



**2020 CEPANI Rules of Arbitration**

**Proposal by the CEPANI Working Group**



## PRELIMINARY STATEMENT

In 2020 CEPANI will launch a revised version of its 2013 Arbitration Rules.

For this purpose, a project was commenced in July 2017 under the auspices of CEPANI. The CEPANI Secretariat, frequent users of the CEPANI Arbitration Rules, as well as recognized experts in the field of international commercial arbitration were thereby given the opportunity to comment upon the CEPANI 2013 Arbitration Rules.

After the comments made over the course of this 'public consultation' were collected, a Steering Group was constituted to revise each article of the CEPANI 2013 Arbitration Rules in detail. The Members of this Steering Group were Mr Dirk De Meulemeester, Mr Benoît Allemeersch, Mr Benoît Kohl and Mr Olivier Caprasse. In their discussions the Steering Group took many factors into account, including the received comments. After many lengthy sessions, the Steering Group ultimately put forward a proposal of CEPANI Rules of Arbitration to enter into force in 2020.

Generally, the changes proposed by Steering Group find their explanation in one of the following grounds:

- Troubleshooting: certain provisions in the CEPANI 2013 Arbitration Rules could cause needless discussions on their exact meaning; various changes proposed by the Steering Group were proposed specifically so that such discussions could be avoided (*e.g.* article 6 – *prima facie* existence of an arbitration agreement);
- Modernizing: the Steering Group proposed to change certain provisions in the CEPANI 2013 Arbitration Rules so that these provisions would be in line with the trends and developments in the international commercial arbitration community (*e.g.* article 31.1 - scrutiny);
- Consistency: certain changes are proposed so that the use of certain terms throughout the Arbitration Rules would be more consistent;
- Aligning different language versions.

This proposal of CEPANI Rules of Arbitration by the Steering Group was to be considered as a 'work in progress' and a starting point for the Working group constituted by the CEPANI Board of Directors.

At the end of July 2018 the proposal was then submitted to the Working group to comment upon it. The Working group met as from September 2018 up until May 2019 to submit a proposal to the Board of Directors June 2019.

The Board of Directors of CEPANI approved the proposal of the Working Group on 6 June 2019 and decided to submit it to a public consultation.

Article 1 .....	6
Article 2 .....	7
Article 3 .....	9
Article 4 .....	11
Article 5 .....	14
Article 6 .....	15
Article 7 .....	16
Article 8 .....	18
Article 9 .....	21
Article 10 .....	22
Article 11 .....	23
Article 12 .....	26
Article 13 .....	27
Article 14 .....	31
Article 15 .....	33
Article 16 .....	38
Article 17 .....	40
Article 18 .....	43
Article 19 .....	44
Article 20 .....	45
Article 21 .....	46
Article 22 .....	47
Article 23.....	48
Article 24.....	51
Article 25.....	53
Article 26.....	54
Article 27.....	55
Article 28.....	60
Article 29.....	61
Article 30.....	64
Article 31.....	65
Article 32.....	66
Article 33.....	67
Article 34.....	68
Article 35.....	69

Article 36.....	70
Article 37.....	74
Article 38.....	76
Article 39.....	78
Article 40.....	81
Article 41.....	82
Schedule I .....	83
Schedule II .....	88
Schedule III .....	91

**INTRODUCTORY PROVISIONS    VOORAFGAANDE BEPALINGEN    DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES**

Article 1**Article 1. – Belgian Centre for Arbitration and Mediation****Artikel 1. – Belgisch Centrum voor Arbitrage en Mediatie****Article 1. – Centre Belge d'Arbitrage et de Médiation**

English	Dutch	French
<p>The Belgian Centre for Arbitration and Mediation (“CEPANI”) is an independent body which administers arbitration proceedings in accordance with the Arbitration Rules of CEPANI (the “Rules”) and its schedules (the “Schedules”). It does not itself resolve disputes and it does not act as an arbitrator.</p>	<p>Het Belgisch Centrum voor Arbitrage en Mediatie (“CEPANI”) is een onafhankelijke instelling die de arbitrageprocedures administreert overeenkomstig het Arbitragereglement van CEPANI (het “Reglement”) en haar bijlagen (de “Bijlagen”). Het beslecht zelf geen geschillen en oefent niet de taak van arbiter uit.</p>	<p>Le Centre Belge d’Arbitrage et de Médiation (“CEPANI”) est une institution indépendante qui administre les procédures d’arbitrage conformément au Règlement d’Arbitrage du CEPANI (le “Règlement”) et ses annexes (les “Annexes”). Il ne résout pas les différends et n’exerce pas les fonctions d’arbitre.</p>

Article 2

**Article 2. – Definitions**

**Artikel 2. – Definities**

**Article 2. – Définitions**

English	Dutch	French
<p>In the Rules:</p> <p>(i) “Secretariat” means the secretariat of CEPANI.</p> <p>(ii) “President” means the president of CEPANI.</p> <p>(iii) “Appointments Committee” means the appointments committee of CEPANI.</p> <p>(iv) “Challenge Committee” means the challenge committee of CEPANI.</p> <p>v) “Arbitral Tribunal” means the arbitrator or arbitrators.</p> <p>(vi) “Claimant” and “Respondent” means one or more claimants or respondents.</p> <p>(vii) “Award” means a partial or final arbitral award.</p> <p>(viii) “days” means calendar days.</p>	<p>In het Reglement betekent:</p> <p>(i) “Secretariaat” het secretariaat van CEPANI.</p> <p>(ii) “Voorzitter” de voorzitter van CEPANI.</p> <p>(iii) “Benoemingscomité” het benoemingscomité van CEPANI.</p> <p>(iv) “Wrakingscomité” het wrakingscomité van CEPANI.</p> <p>(v) “Scheidsgerecht” één of meerdere arbiters.</p> <p>(vi) “Eiser” en “Verweerder” één of meerdere eisers of verweerders.</p> <p>(vii) “Arbitrale Uitspraak” een gedeeltelijke arbitrale uitspraak of een arbitrale einduitspraak.</p> <p>(viii) “dagen” kalenderdagen.</p>	<p>Dans le Règlement:</p> <p>(i) Le “Secrétariat” désigne le secrétariat du CEPANI.</p> <p>(ii) Le “Président” désigne le président du CEPANI.</p> <p>(iii) Le “Comité de Nomination” désigne le comité de nomination du CEPANI.</p> <p>(iv) Le “Comité de Récusation” désigne le comité de récusation du CEPANI.</p> <p>(v) Le “Tribunal Arbitral” désigne le ou les arbitres.</p> <p>(vi) Le “Demandeur” et le “Défendeur” désignent un ou plusieurs demandeurs ou défendeurs.</p> <p>(vii) La “Sentence” désigne une sentence arbitrale, partielle ou finale.</p> <p>(viii) “jours” désignent des jours calendrier.</p>

**COMMENCEMENT OF THE  
PROCEEDINGS**

**INLEIDING VAN DE  
PROCEDURE**

**INTRODUCTION DE LA  
PROCÉDURE**



Article 3**Article 3. – Request for arbitration****Artikel 3. – Verzoek tot arbitrage****Article 3. – Demande d'arbitrage**

English	Dutch	French
<p>1. The party wishing to have recourse to arbitration under the Rules shall submit its request for arbitration to the Secretariat. The request for arbitration shall include, <i>inter alia</i>, the following information:</p> <p>a) the name in full, description, address and other contact details of each of the parties;</p> <p>b) the name in full, address and other contact details of any person representing Claimant in the arbitration;</p> <p>c) a description of the nature and circumstances of the dispute giving rise to the claims;</p> <p>d) the relief sought, a summary of the grounds for the claims, and the amounts of any quantifiable claims and, to the extent possible, an estimate of the monetary value of any other claims;</p> <p>e) all relevant information that may assist in determining the number of arbitrators and their choice in</p>	<p>1. De partij die een beroep wenst te doen op arbitrage overeenkomstig het Reglement, dient daartoe een verzoek tot arbitrage in bij het Secretariaat. Het verzoek tot arbitrage bevat onder meer de volgende gegevens:</p> <p>a) de volledige naam, hoedanigheid, adres en andere contactgegevens van elk van de partijen;</p> <p>b) de volledige naam, adres en andere contactgegevens van elke persoon die de Eiser vertegenwoordigt in de arbitrage;</p> <p>c) een uiteenzetting over de aard en de omstandigheden van het geschil, dat aan de vorderingen ten grondslag ligt;</p> <p>d) het voorwerp van de vorderingen, een samenvatting van de middelen en de bedragen van elke kwantificeerbare vordering en, voor zover mogelijk, een raming van de geldelijke waarde van elke andere vordering;</p> <p>e) alle nuttige inlichtingen om het aantal arbiters en hun keuze te bepalen overeenkomstig de</p>	<p>1. La partie qui désire recourir à l'arbitrage conformément au Règlement, adresse sa demande d'arbitrage au Secrétariat. La demande d'arbitrage contient notamment les indications suivantes:</p> <p>a) les nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées de chacune des parties;</p> <p>b) les nom et dénominations complètes, adresse et autres coordonnées de toute personne représentant le Demandeur dans l'arbitrage;</p> <p>c) un exposé de la nature et des circonstances du différend à l'origine des demandes;</p> <p>d) l'objet des demandes, un résumé des moyens et les montants de toutes demandes quantifiables et, si possible, une estimation de la valeur pécuniaire de toutes autres demandes;</p> <p>e) tous renseignements permettant de déterminer le nombre et le choix des arbitres conformément à l'article</p>

<p>accordance with the provisions of article 15 and any nomination of the arbitrator which it has to make according to this provision;</p> <p>f) any comments as to the place and the language of the arbitration as well as to the applicable rules of law.</p> <p>The request should be accompanied by a copy of the arbitration agreement and all other useful documents.</p> <p>The request for arbitration and the documents annexed thereto should be submitted in electronic form and in one hard copy.</p>	<p>bepalingen van artikel 15 en elke voordracht van de arbiter die zij krachtens deze bepaling dient te doen;</p> <p>f) alle opmerkingen betreffende de plaats en de taal van de arbitrage, alsook betreffende de toepasselijke rechtsregels.</p> <p>Het verzoek moet vergezeld gaan van een kopie van de arbitrageovereenkomst en van alle overige nuttige stukken.</p> <p>Het verzoek tot arbitrage en de daarbij gevoegde bijlagen moeten ingediend worden in elektronische vorm en in één papieren versie.</p>	<p>15, ainsi que toute désignation d'arbitre devant intervenir en vertu de cette disposition;</p> <p>f) toutes observations relatives au lieu et à la langue de l'arbitrage, ainsi qu'aux règles de droit applicables.</p> <p>La demande doit être accompagnée d'une copie de la convention d'arbitrage et de toutes autres pièces utiles.</p> <p>La demande d'arbitrage et ses annexes doivent être déposées par voie électronique et en une copie papier.</p>
<p>2. Claimant shall attach to the request for arbitration proof of the notification to Respondent of the request and the documents annexed thereto.</p>	<p>2. De Eiser moet bij het verzoek tot arbitrage het bewijs voegen van de kennisgeving van het verzoek en de daarbij gevoegde bijlagen aan de Verweerder.</p>	<p>2. Le Demandeur joint à la demande d'arbitrage la preuve de la notification de la demande et de ses annexes au Défendeur.</p>
<p>3. The date on which the Secretariat receives the request for arbitration, as well as the documents annexed thereto and the payment of the registration costs such as determined under paragraph 2 of Schedule I shall be deemed to be the date of commencement of the arbitral proceedings. The Secretariat shall notify the date of commencement of the arbitration to the parties.</p>	<p>3. De arbitrage vangt aan op de dag waarop het Secretariaat zowel het verzoek tot arbitrage en de daarbij gevoegde bijlagen, evenals de betaling van de registratiekosten, zoals bepaald in paragraaf 2 van Bijlage I, heeft ontvangen. Het Secretariaat brengt de aanvangsdatum van de arbitrage ter kennis aan de partijen.</p>	<p>3. L'arbitrage commence le jour où le Secrétariat est en possession tant de la demande d'arbitrage et de ses annexes que du montant des frais d'enregistrement fixé au paragraphe 2 de l'Annexe I. Le Secrétariat notifie la date du début de l'arbitrage aux parties.</p>

## Article 4

**Article 4. – Answer to the request for arbitration and counterclaims****Artikel 4. – Antwoord op het verzoek tot arbitrage en tegenvorderingen****Article 4. – Réponse à la demande d'arbitrage et demandes reconventionnelles**

English	Dutch	French
<p>1. Within a period of 30 days counting from the notification provided for in article 3, paragraph 3 of the Rules, Respondent shall send the answer to the request for arbitration to the Secretariat. The answer shall include, <i>inter alia</i>, the following information:</p> <p>a) the name in full, description, address and other contact details;</p> <p>b) the name in full, address and other contact details of any person representing Respondent in the arbitration;</p> <p>c) Respondent's comments on the nature and circumstances of the dispute that gives rise to the claims;</p> <p>d) the response to the relief sought;</p> <p>e) the comments concerning the number of arbitrators and their choice in the light of Claimant's proposals, as well as the nomination of the arbitrator(s) that Respondent has to make;</p>	<p>1. Binnen een termijn van 30 dagen te rekenen vanaf de kennisgeving bedoeld in artikel 3, paragraaf 3 van het Reglement, maakt de Verweerder het antwoord op het verzoek tot arbitrage over aan het Secretariaat. Het antwoord bevat onder meer de volgende gegevens:</p> <p>a) de volledige naam, hoedanigheid, adres en andere contactgegevens;</p> <p>b) de volledige naam, adres en andere contactgegevens van elke persoon die de Verweerder vertegenwoordigt in de arbitrage;</p> <p>c) de opmerkingen van de Verweerder op de aard en de omstandigheden van het geschil, die aan de vorderingen ten grondslag liggen;</p> <p>d) het standpunt over het voorwerp van de vorderingen;</p> <p>e) het standpunt over het aantal en de keuze van de arbiters, rekening houdend met de voorstellen van de Eiser en de voordracht van de arbiter(s) die de Verweerder dient te doen;</p>	<p>1. Dans un délai de 30 jours à compter de la notification visée à l'article 3, paragraphe 3 du Règlement, le Défendeur transmet au Secrétariat la réponse à la demande d'arbitrage. La réponse contient notamment les indications suivantes:</p> <p>a) ses nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées;</p> <p>b) les nom et dénominations complètes, adresse et autres coordonnées de toute personne représentant le Défendeur dans l'arbitrage;</p> <p>c) les commentaires du Défendeur sur la nature et les circonstances du différend à l'origine des demandes;</p> <p>d) son point de vue sur l'objet des demandes;</p> <p>e) son point de vue sur le nombre des arbitres et leur choix au regard des propositions formulées par le Demandeur ainsi que la désignation du ou des arbitre(s) qu'il appartient au Défendeur d'effectuer;</p>

<p>f) any indications as to the place and the language of the arbitration as well as to the applicable rules of law.</p> <p>The answer shall be accompanied by all useful documents.</p> <p>The answer and the documents annexed thereto should be submitted in electronic form and in one hard copy.</p>	<p>f) alle aanwijzingen betreffende de plaats en de taal van de arbitrage, alsook betreffende de toepasselijke rechtsregels.</p> <p>Het antwoord moet vergezeld gaan van alle nuttige stukken.</p> <p>Het antwoord en de daarbij gevoegde bijlagen moeten ingediend worden in elektronische vorm en in één papieren versie.</p>	<p>f) toutes observations relatives au lieu et à la langue de l'arbitrage, ainsi qu'aux règles de droit applicables.</p> <p>La réponse doit être accompagnée de toutes pièces utiles.</p> <p>La réponse et ses annexes doivent être déposées par voie électronique et en une copie papier.</p>
<p>2. Respondent shall attach to the answer proof of the notification within the same time limit of 30 days to Claimant of the answer and the documents annexed thereto.</p>	<p>2. De Verweerder voegt bij het antwoord het bewijs van de kennisgeving, binnen dezelfde termijn van 30 dagen, van het antwoord en van de daarbij gevoegde bijlagen aan de Eiser.</p>	<p>2. Le Défendeur joint à la réponse la preuve de la notification, dans le même délai de 30 jours, de la réponse et de ses annexes au Demandeur.</p>
<p>3. Any counterclaim shall be filed with the answer to the request for arbitration and shall, <i>inter alia</i>, include:</p> <p>a) a description of the nature and circumstances of the dispute giving rise to the counterclaims;</p> <p>b) the object of the counterclaims, a summary of the grounds and the amounts of any quantifiable counterclaims and, to the extent possible, an estimate of the monetary value of any other counterclaims.</p>	<p>3. Elke tegenvordering moet samen met het antwoord op het verzoek tot arbitrage worden ingediend en moet onder meer volgende gegevens bevatten:</p> <p>a) een uiteenzetting over de aard en de omstandigheden van het geschil, die aan de tegenvorderingen ten grondslag liggen;</p> <p>b) het voorwerp van de tegenvorderingen, een samenvatting van de middelen en de bedragen van elke kwantificeerbare tegenvordering en, voor zover mogelijk, een raming van de geldelijke waarde van elke andere tegenvordering;</p>	<p>3. Toute demande reconventionnelle doit être formulée avec la réponse à la demande d'arbitrage et contient notamment:</p> <p>a) un exposé de la nature et des circonstances du différend à l'origine des demandes reconventionnelles;</p> <p>b) l'objet des demandes reconventionnelles, un résumé des moyens et les montants de toutes demandes reconventionnelles quantifiables et, si possible, une estimation de la valeur pécuniaire de toutes autres demandes reconventionnelles.</p>

The counterclaims shall be accompanied by all useful documents.	De tegenvorderingen moeten vergezeld gaan van alle nuttige stukken.	Les demandes reconventionnelles doivent être accompagnées de toutes pièces utiles.
4. Claimant may submit written observations on the counterclaims within a period of 30 days from receipt of the counterclaims.	4. De Eiser kan binnen een termijn van 30 dagen na ontvangst van de tegenvorderingen, schriftelijke opmerkingen op de tegenvorderingen indienen.	4. Le Demandeur peut soumettre ses observations sur les demandes reconventionnelles par écrit dans un délai de 30 jours à partir de la réception des demandes reconventionnelles.

Article 5

**Article 5. – Extension of the time limits for the answer and for observations on the counterclaims**

**Artikel 5. – Verlenging van de termijnen voor het antwoord en voor opmerkingen op de tegenvorderingen**

**Article 5. – Prorogation des délais relatifs à la réponse et aux observations sur les demandes reconventionnelles**

English	Dutch	French
The Secretariat may extend the time limits mentioned in article 4 further to a reasoned request of one of the parties or on its own motion.	Het Secretariaat kan, op gemotiveerd verzoek van één van de partijen of ambtshalve, de in artikel 4 bepaalde termijnen verlengen.	Le Secrétariat peut proroger les délais fixés à l'article 4 à la demande motivée d'une des parties ou d'office.

Article 6

**Article 6. – *Prima facie* lack of an arbitration agreement**

**Artikel 6. – *Prima facie* ontbreken van een arbitrageovereenkomst**

**Article 6. – Absence *prima facie* de convention d'arbitrage**

English	Dutch	French
<p>If Respondent fails to answer within the 30-day period set out in article 4 or disputes the existence of an arbitration agreement under the Rules, the President shall conduct a <i>prima facie</i> review of the existence of an arbitration agreement under the Rules. The arbitration will take place if and insofar as, <i>prima facie</i>, the President considers it possible that there exists an arbitration agreement under the Rules.</p>	<p>Indien de Verweerder niet antwoordt binnen de termijn van 30 dagen voorzien in artikel 4 of het bestaan van een arbitrageovereenkomst volgens het Reglement betwist, evalueert de Voorzitter <i>prima facie</i> het bestaan van een arbitrageovereenkomst volgens het Reglement. De arbitrage zal plaatsvinden indien en voor zover, <i>prima facie</i>, de Voorzitter het mogelijk acht dat er een arbitrageovereenkomst volgens het Reglement bestaat.</p>	<p>Si le Défendeur ne répond pas dans le délai de 30 jours prévu à l'article 4 ou s'il conteste l'existence d'une convention d'arbitrage visant le Règlement, le Président procède à un examen <i>prima facie</i> de l'existence d'une convention d'arbitrage visant le Règlement. L'arbitrage aura lieu si et dans la mesure où, <i>prima facie</i>, le Président estime possible qu'il existe une convention d'arbitrage visant le Règlement.</p>

## Article 7

**Article 7. – Effect of the arbitration agreement****Artikel 7. – Gevolgen van de arbitrageovereenkomst****Article 7. – Effet de la convention d'arbitrage**

English	Dutch	French
<p>1. Where the parties have agreed to resort to arbitration under the Rules, they thereby submit to the Rules, including the Schedules, which are in effect on the date of commencement of the arbitral proceedings as determined in accordance with article 3, paragraph 3 of the Rules, unless they have expressly agreed to submit to the Rules in effect on the date of their arbitration agreement.</p>	<p>1. Wanneer de partijen zijn overeengekomen een beroep te doen op arbitrage overeenkomstig het Reglement, onderwerpen zij zich daardoor aan het Reglement, met inbegrip van de Bijlagen, dat van toepassing is op de aanvangsdatum van de arbitrage zoals bepaald overeenkomstig artikel 3, paragraaf 3 van het Reglement, tenzij zij uitdrukkelijk overeengekomen zijn om zich te onderwerpen aan het Reglement van toepassing op het tijdstip van de arbitrageovereenkomst.</p>	<p>1. Lorsque les parties sont convenues d'avoir recours à l'arbitrage conformément au Règlement, elles se soumettent par là même au Règlement, en ce compris ses Annexes, en vigueur à la date du début de l'arbitrage déterminée conformément à l'article 3, paragraphe 3 du Règlement, à moins qu'elles ne soient expressément convenues de se soumettre au Règlement en vigueur à la date de la convention d'arbitrage.</p>
<p>2. If, notwithstanding the <i>prima facie</i> determination of an arbitration agreement under the Rules, one of the parties refuses to submit to arbitration, or fails to take part in the arbitration, the arbitration shall nevertheless proceed.</p>	<p>2. Indien, niettegenstaande de <i>prima facie</i> vaststelling van een arbitrageovereenkomst volgens het Reglement, één van de partijen weigert deel te nemen aan de arbitrage of zich van deelname onthoudt, zal de arbitrage desalniettemin doorgang vinden.</p>	<p>2. Si, nonobstant la constatation <i>prima facie</i> d'une convention d'arbitrage visant le Règlement, une des parties refuse ou s'abstient de prendre part à l'arbitrage, celui-ci est néanmoins poursuivi.</p>
<p>3. If, notwithstanding the <i>prima facie</i> determination of an arbitration agreement under the Rules, a party against which a claim has been made does not submit an answer or a party raises one or more pleas concerning the existence, validity or scope of the arbitration agreement or concerning whether all the claims made in the arbitration may be determined together in a single arbitration, the Arbitral Tribunal shall itself rule on its jurisdiction or on whether the claims may be determined together in a single arbitration.</p>	<p>3. Indien, niettegenstaande de <i>prima facie</i> vaststelling van een arbitrageovereenkomst volgens het Reglement, een partij waartegen een vordering is ingediend geen antwoord indient of een partij één of meerdere excepties opwerpt betreffende het bestaan, de geldigheid of de draagwijdte van de arbitrageovereenkomst of betreffende de mogelijkheid om alle vorderingen in één enkele arbitrage in te stellen, doet het Scheidsgerecht zelf uitspraak over de eigen bevoegdheid of over de vraag of de vorderingen samen in één enkele arbitrage kunnen worden ingesteld.</p>	<p>3. Si, nonobstant la constatation <i>prima facie</i> d'une convention d'arbitrage visant le Règlement, une partie contre laquelle une demande a été formée ne répond pas à cette demande ou une partie soulève une ou plusieurs exceptions relatives à l'existence, à la validité ou à la portée de la convention d'arbitrage ou relatives à la possibilité de soumettre l'ensemble des demandes à un arbitrage unique, il appartient au Tribunal Arbitral de statuer sur sa propre compétence ou la question de soumettre l'ensemble des demandes à un arbitrage unique.</p>



4. The determination by the Arbitral Tribunal that the contract is null and void does not automatically by law render the arbitration agreement null and void.	4. De vaststelling door het Scheidsgerecht dat het contract nietig is, brengt niet van rechtswege de nietigheid van de arbitrageovereenkomst met zich.	4. La constatation de la nullité du contrat par le Tribunal Arbitral n'entraîne pas de plein droit la nullité de la convention d'arbitrage.
--	--	---

Article 8

**Article 8. – Written notifications or communications and time limits**

**Artikel 8. – Schriftelijke kennisgevingen of mededelingen en termijnen**

**Article 8. – Notifications ou communications écrites et délais**

English	Dutch	French
<p>1. The submissions and other written communications presented by the parties, as well as all documentary evidence, shall be sent by each of the parties simultaneously to all the other parties and to each of the arbitrators. The Secretariat shall receive a copy of all the said communications and documentary evidence as well as of the communications of the Arbitral Tribunal to the parties.</p>	<p>1. De memories en andere schriftelijke mededelingen vanwege de partijen en alle stukken moeten door elk van de partijen tegelijkertijd toegezonden worden aan alle andere partijen, evenals aan iedere arbiter. Het Secretariaat ontvangt een kopie van al deze mededelingen en stukken en van de mededelingen van het Scheidsgerecht aan de partijen.</p>	<p>1. Les mémoires et les autres communications écrites présentées par les parties, ainsi que toutes pièces doivent être envoyés par chacune des parties simultanément à toutes les autres parties et à chacun des arbitres. Le Secrétariat reçoit une copie de toutes ces communications et pièces ainsi que des communications du Tribunal Arbitral aux parties.</p>
<p>2. The request for arbitration, the answer to the request for arbitration, the submissions, the appointment of the arbitrators and all other communications made pursuant to these Rules, with the exception of the communication referred to in article 31, paragraph 2 of the Rules may be validly made in electronic form or by any other means of written communication. In all circumstances the sender bears the burden of proof of the sending.</p>	<p>2. Het verzoek tot arbitrage, het antwoord op het verzoek tot arbitrage, de memories, de benoeming van de arbiters en alle overige mededelingen gedaan in toepassing van dit Reglement, met uitzondering van de mededeling bedoeld in artikel 31, paragraaf 2 van het Reglement, kunnen geldig gebeuren op elektronische wijze of door ieder ander schriftelijk communicatiemiddel. In alle gevallen draagt de verzender de bewijslast van de verzending.</p>	<p>2. La demande d'arbitrage, la réponse à la demande d'arbitrage, les mémoires, la nomination des arbitres et toutes autres communications faites en exécution du présent Règlement, sous la réserve de la communication visée à l'article 31 paragraphe 2 du Règlement peuvent s'effectuer valablement par voie électronique ou par tout autre moyen de communication écrite. Dans tous les cas, l'expéditeur supporte la charge de la preuve de l'envoi.</p>
<p>3. If a party is represented by counsel, all communications shall be made to the latter.</p>	<p>3. Indien een partij vertegenwoordigd wordt door een raadsman, gebeuren alle mededelingen aan deze laatste.</p>	<p>3. Si une partie est représentée par un conseil, toutes les communications sont adressées à ce dernier.</p>
<p>4. Communications shall be validly made if sent to the last address of the addressee, as notified either by the latter or, as the case may be, by another party.</p>	<p>4. Mededelingen zijn geldig gedaan, wanneer zij verstuurd zijn aan het laatst bekende adres van de bestemming, zoals dit meegedeeld werd door deze laatste of, desgevallend, door een andere partij.</p>	<p>4. Les communications sont valablement effectuées lorsqu'elles sont envoyées à la dernière adresse du destinataire, telle qu'elle a été communiquée par celui-ci ou le cas échéant par une autre partie.</p>
<p>5. A communication made in accordance with paragraph 2, shall be deemed to have been made when it is received, or should have been</p>	<p>5. Een mededeling gedaan in overeenstemming met paragraaf 2, wordt geacht te zijn gedaan wanneer zij werd ontvangen of zou moeten ontvangen zijn door de partij zelf,</p>	<p>5. Une communication faite conformément au paragraphe 2, est considérée comme effectuée quand elle est reçue ou aurait dû être reçue</p>

received, by the party itself, its representative or its counsel.	haar vertegenwoordiger of haar raadsman.	par la partie elle-même, son représentant ou par son conseil.
<p>6. Time periods specified in these Rules, shall start to run on the day following the date a communication is deemed to have been made in accordance with the previous paragraph. If the last day of the time limit granted is a public holiday or a non-business day in the country where the communication has to be made the time limit shall expire at the end of the first following business day.</p> <p>A communication dispatched in accordance with paragraph 2 prior to, or on the date of, the expiry of the time limit shall be deemed timely made.</p>	<p>6. De in dit Reglement bepaalde termijnen beginnen te lopen op de dag na die waarop een mededeling overeenkomstig de voorgaande paragraaf geacht wordt te zijn gedaan. Indien de laatste dag van de termijn een officiële feestdag is of geen werkdag in het land waar de mededeling moet worden gedaan, verstrijkt de termijn op het eind van de eerstvolgende werkdag.</p> <p>Een mededeling die in overeenstemming met paragraaf 2 verzonden werd vóór of op de laatste dag van de toegekende termijn, wordt geacht tijdig te zijn gedaan.</p>	<p>6. Les délais fixés dans le présent Règlement commencent à courir le jour suivant celui où la communication est considérée comme effectuée en vertu du paragraphe précédent. Si le dernier jour du délai est férié ou non ouvrable dans le pays où la communication doit être faite, le délai expire à la fin du premier jour ouvrable suivant.</p> <p>Une communication faite conformément au paragraphe 2 avant l'expiration du délai accordé ou le jour de l'expiration du délai accordé est considérée comme effectuée à temps.</p>
7. The Arbitral Tribunal may, after consultation with the parties, decide on rules that deviate from the provisions of this article.	7. Het Scheidsgerecht kan, na raadpleging van de partijen, regels bepalen die afwijken van de bepalingen in dit artikel.	7. Le Tribunal Arbitral peut, après consultation des parties, arrêter des règles qui diffèrent de celles énoncées dans le présent article.

**MULTIPLE PARTIES, MULTIPLE  
CONTRACTS, INTERVENTION  
AND CONSOLIDATION**

**MEERDERE PARTIJEN,  
MEERDERE CONTRACTEN,  
TUSSENKOMST EN  
SAMENVOEGING**

**PLURALITÉ DE PARTIES, DE  
CONTRATS, INTERVENTION ET  
JONCTION**

Article 9**Article 9. – Multiple parties****Artikel 9. – Meerdere partijen****Article 9. – Pluralité de parties**

<b>English</b>	<b>Dutch</b>	<b>French</b>
1. An arbitration may take place between more than two parties when they have agreed to have recourse to arbitration under the Rules.	1. Een arbitrage kan tussen meer dan twee partijen plaatsvinden, wanneer deze zijn overeengekomen een beroep te doen op arbitrage overeenkomstig het Reglement.	1. Un arbitrage peut avoir lieu entre plus de deux parties lorsqu'elles sont convenues d'avoir recours à l'arbitrage conformément au Règlement.
2. Each party may make a claim against any other party, subject to the limitations set out in article 23, paragraph 8 of the Rules.	2. Iedere partij kan een vordering instellen tegen iedere andere partij, binnen de grenzen bepaald door artikel 24, paragraaf 8 van het Reglement.	2. Chacune des parties peut introduire une demande contre toute autre partie, dans les limites fixées par l'article 23, paragraphe 8 du Règlement.

Article 10**Article 10. – Multiple contracts****Artikel 10. – Meerdere contracten****Article 10. – Pluralité de contrats**

English	Dutch	French
<p>1. Claims arising out of or in connection with more than one contract may be made in a single arbitration, irrespective of whether such claims are made under one or more than one arbitration agreement under the Rules.</p> <p>In deciding on whether the claims can be determined in a single arbitration in accordance with article 7, paragraph 3 of the Rules, the Arbitral Tribunal may take into account any circumstances it considers to be relevant.</p>	<p>1. Vorderingen die ontstaan uit of in verband met meerdere contracten kunnen in één enkele arbitrage worden ingesteld, ongeacht of deze vorderingen worden ingesteld op basis van één of meerdere arbitrageovereenkomsten volgens het Reglement.</p> <p>Bij de beoordeling of de vorderingen in één enkele arbitrage kunnen worden ingesteld overeenkomstig artikel 7, paragraaf 3 van het Reglement, kan het Scheidsgerecht rekening houden met alle omstandigheden die het relevant acht.</p>	<p>1. Des demandes découlant de plusieurs contrats ou en relation avec ceux-ci peuvent être formées dans le cadre d'un arbitrage unique, qu'elles soient formées en application d'une ou de plusieurs conventions d'arbitrage visant le Règlement.</p> <p>En se prononçant sur la possibilité de soumettre l'ensemble des demandes à un arbitrage unique conformément à l'article 7, paragraphe 3 du Règlement, le Tribunal Arbitral peut tenir compte de toutes circonstances qu'il estime pertinentes.</p>
<p>2. Within a single arbitration each party may make a claim against any other party, subject to the limitations set out in article 23, paragraph 8 of the Rules.</p>	<p>2. In het kader van eenzelfde arbitrage kan iedere partij een vordering instellen tegen iedere andere partij, binnen de grenzen bepaald door artikel 24, paragraaf 8 van het Reglement.</p>	<p>2. Dans le cadre d'un arbitrage unique, chacune des parties peut former une demande contre toute autre partie, dans les limites fixées par l'article 23, paragraphe 8 du Règlement.</p>

Article 11**Article 11. – Request for intervention – Request for joinder****Artikel 11. – Verzoek tot tussenkomst****Article 11. – Demande en intervention**

English	Dutch	French
<p>1. A third party may request to intervene in the proceedings and any party to the proceedings may seek to have a third party joined.</p> <p>The intervention or joinder may be allowed when the parties to the proceedings and the third party have agreed to have recourse to arbitration under the Rules.</p>	<p>1. Een derde kan vragen om tussen te komen in een procedure en iedere partij in een procedure kan een derde in tussenkomst roepen.</p> <p>De tussenkomst kan toegestaan worden wanneer de partijen in de procedure en de derde zijn overeengekomen een beroep te doen op arbitrage overeenkomstig het Reglement.</p>	<p>1. Un tiers peut demander à intervenir dans une procédure et toute partie à une procédure peut appeler un tiers en intervention.</p> <p>L'intervention peut être admise lorsque les parties à la procédure et le tiers sont convenus d'avoir recours à l'arbitrage conformément au Règlement.</p>
<p>2. No intervention or joinder may take place after the Appointments Committee or the President has appointed or confirmed each of the members of the Arbitral Tribunal, unless all the parties, including the third party, have agreed otherwise.</p>	<p>2. Geen tussenkomst kan plaatsvinden nadat het Benoemingscomité of de Voorzitter ieder lid van het Scheidsgerecht heeft benoemd of bevestigd, tenzij alle partijen, inclusief de tussenkomende derde, anders zijn overeengekomen.</p>	<p>2. Aucune intervention ne peut avoir lieu après que le Comité de Nomination ou le Président ait nommé ou confirmé chacun des membres du Tribunal Arbitral, à moins que toutes les parties, en ce compris le tiers intervenant, en soient convenues autrement.</p>
<p>3. The request for intervention or joinder shall be addressed to the Secretariat and, if it is already constituted, to the Arbitral Tribunal. The party requesting intervention or joinder shall enclose with its request proof of the notification of the request to the parties to the proceedings, as the case may be, to the third party whose joinder is requested and, if it is already constituted, to the Arbitral Tribunal.</p>	<p>3. Het verzoek tot tussenkomst wordt gericht aan het Secretariaat en, indien het reeds is samengesteld, aan het Scheidsgerecht. De eiser in tussenkomst moet bij het verzoek tot tussenkomst het bewijs voegen van de kennisgeving van het verzoek aan de partijen in de procedure, in voorkomend geval aan de derde om wiens tussenkomst verzocht wordt en, indien het reeds is samengesteld, aan het Scheidsgerecht.</p>	<p>3. La demande en intervention est adressée au Secrétariat et, s'il est déjà constitué, au Tribunal Arbitral. Le demandeur en intervention joint à la demande en intervention la preuve de la notification de la demande aux parties à la procédure, le cas échéant au tiers dont l'intervention est demandée et, s'il est déjà constitué, au Tribunal Arbitral.</p>

<p>4. The request for intervention or joinder shall <i>inter alia</i> include the following information:</p> <p>a) the name in full, description, address and other contact details of the party requesting the intervention or joinder, of each of the parties and, in case of a request for joinder, of the third party;</p> <p>b) the name in full, address and other contact details of any person representing the party requesting the intervention or joinder in the arbitration;</p> <p>c) a description of the nature and circumstances of the dispute giving rise to the request;</p> <p>d) the relief sought by the request for intervention or joinder, a summary of the grounds for the claims and the amounts of any quantifiable claims and, to the extent possible, an estimate of the monetary value any other claims in the request for intervention or joinder;</p> <p>e) any comments as to the place and language of the pending arbitration proceedings as well as to the applicable rules of law.</p> <p>The request for intervention or joinder should be accompanied by a copy of the arbitration agreement that binds the parties and the third party and all other useful documents.</p>	<p>4. Het verzoek tot tussenkomst bevat onder meer de volgende gegevens:</p> <p>a) de volledige naam, hoedanigheid, adres en andere contactgegevens van de eiser in tussenkomst, van elk van de partijen en desgevallend, van de derde;</p> <p>b) de volledige naam, adres en andere contactgegevens van elke persoon die de eiser in tussenkomst in de arbitrage vertegenwoordigt;</p> <p>c) een uiteenzetting over de aard en de omstandigheden van het geschil dat aan het verzoek ten grondslag ligt;</p> <p>d) het voorwerp van de vordering tot tussenkomst, een samenvatting van middelen en, de bedragen van elke kwantificeerbare vordering en, voor zover mogelijk, een raming van de geldelijke waarde van elke andere vordering in het verzoek tot tussenkomst;</p> <p>e) alle opmerkingen betreffende de plaats en de taal van de lopende arbitrage, alsook betreffende de toepasselijke rechtsregels.</p> <p>Het verzoek tot tussenkomst moet vergezeld gaan van een kopie van de arbitrageovereenkomst die de partijen en de derde bindt en van alle overige nuttige stukken.</p>	<p>4. La demande en intervention contient notamment les indications suivantes:</p> <p>a) les nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées du demandeur en intervention, de chacune des parties et le cas échéant, du tiers;</p> <p>b) les nom et dénominations complètes, adresse et autres coordonnées de toute personne représentant le demandeur en intervention dans l'arbitrage;</p> <p>c) un exposé de la nature et des circonstances du différend qui sont à l'origine de la demande;</p> <p>d) l'objet de la demande en intervention, un résumé des moyens et les montants de toutes demandes quantifiables et, si possible, une estimation de la valeur pécuniaire de toutes autres demandes dans la demande en intervention;</p> <p>e) toutes observations relatives au lieu et à la langue de l'arbitrage en cours ainsi qu'aux règles de droit applicables.</p> <p>La demande en intervention doit être accompagnée de la copie de la convention d'arbitrage qui lie les parties et le tiers ainsi que de toutes autres pièces utiles.</p>
---	--	---



<p>The request for intervention or joinder and the documents annexed thereto should be submitted in electronic form and in one hard copy.</p>	<p>Het verzoek tot tussenkomst en de daarbij gevoegde bijlagen moeten ingediend worden in elektronische vorm en in één papieren versie.</p>	<p>La demande en intervention et ses annexes doivent être déposées par voie électronique et en une copie papier.</p>
<p>5. The intervening or joined third party may make a claim against any other party, subject to the limitations set out in article 23, paragraph 8 of the Rules.</p>	<p>5. De tussenkommende derde kan een vordering instellen tegen iedere andere partij, binnen de grenzen bepaald door artikel 24, paragraaf 8 van het Reglement.</p>	<p>5. Le tiers intervenant peut introduire une demande contre toute autre partie, dans les limites fixées par l'article 23, paragraphe 8 du Règlement.</p>

Article 12**Article 12. – Jurisdiction of the Arbitral Tribunal****Artikel 12. – Bevoegdheid van het Scheidsgerecht****Article 12. – Compétence du Tribunal Arbitral**

English	Dutch	French
1. The Arbitral Tribunal shall rule on all disputes as to its own jurisdiction, including those in connection with articles 9 to 11 of the Rules.	1. Het Scheidsgerecht beslist over alle betwistingen omtrent de eigen bevoegdheid, daarin inbegrepen betwistingen inzake de artikelen 9 tot 11 van het Reglement.	1. Le Tribunal Arbitral statue sur toutes les contestations relatives à sa propre compétence, en ce compris celles relatives aux articles 9 à 11 du Règlement.
2. The decisions of the Appointments Committee or the President as to the appointment or the confirmation of the members of the Arbitral Tribunal shall not prejudice any determination on jurisdiction.	2. De beslissingen van het Benoemingscomité of van de Voorzitter inzake de benoeming of bevestiging van de leden van het Scheidsgerecht doen geen afbreuk aan enige beslissing inzake de bevoegdheid.	2. Les décisions du Comité de Nomination ou du Président relatives à la nomination ou à la confirmation des membres du Tribunal Arbitral ne préjugent pas de pas de toute décision relative à la compétence.

Article 13**Article 13. – Consolidation****Artikel 13. – Samenvoeging****Article 13. – Jonction**

English	Dutch	French
<p>1. The Appointments Committee or the President may order the consolidation of two or more related or indivisible arbitrations pending under the Rules.</p> <p>This decision is taken either, prior to any other plea at the request of the most diligent party or at the request of the Arbitral Tribunals or any one of them.</p> <p>In any event no decision is taken without the parties and the Arbitral Tribunal or, as the case may be, the Arbitral Tribunals being invited to present their written observations within the time limit fixed by the Secretariat.</p>	<p>1. Het Benoemingscomité of de Voorzitter kan de samenvoeging bevelen van twee of meerdere aanhangige arbitrages onderworpen aan het Reglement die onder elkaar een band van samenhang of van ondeelbaarheid vertonen.</p> <p>Deze beslissing wordt genomen, hetzij vóór ieder ander middel op verzoek van de meest gereede partij, hetzij op verzoek van de Scheidsgerechten of van één van hen.</p> <p>In elk geval wordt geen beslissing genomen zonder dat de partijen en het Scheidsgerecht of, in voorkomend geval, de Scheidsgerechten uitgenodigd werden om hun opmerkingen schriftelijk mee te delen binnen de termijn vastgesteld door het Secretariaat.</p>	<p>1. Le Comité de Nomination ou le Président peut ordonner la jonction de deux ou plusieurs arbitrages pendants soumis au Règlement qui présentent entre eux un lien de connexité ou d’indivisibilité.</p> <p>Cette décision est prise, soit à la demande, avant tout autre moyen, de la partie la plus diligente, soit à la demande des Tribunaux Arbitraux ou de l’un d’eux.</p> <p>Dans tous les cas, aucune décision n’est prise sans que les parties et le Tribunal Arbitral ou, le cas échéant, les Tribunaux Arbitraux n’aient été invités à présenter leurs observations par écrit dans le délai fixé par le Secrétariat.</p>
<p>2. The request for consolidation shall be granted if it is presented by all the parties and they have also agreed on the manner in which the consolidation shall occur. If this is not the case, the Appointments Committee or the President may grant the application for consolidation, after having considered, <i>inter alia</i>:</p>	<p>2. Het verzoek tot samenvoeging wordt toegestaan indien alle partijen dit ondersteunen en zij het ook eens zijn over de modaliteiten waaronder de samenvoeging dient te geschieden. In de andere gevallen kan het Benoemingscomité of de Voorzitter gevolg geven aan het verzoek tot samenvoeging, na onder meer onderzocht te hebben:</p>	<p>2. Il est fait droit à la demande de jonction si elle émane de toutes les parties et si celles-ci s’accordent également sur les modalités selon lesquelles la jonction doit intervenir. Dans les autres cas, le Comité de Nomination ou le Président peut faire droit à la demande de jonction, après avoir examiné notamment:</p>

<p>a) whether the parties have not excluded consolidation in the arbitration agreement;</p> <p>b) whether the claims made in the separate arbitrations have been made pursuant to the same arbitration agreement;</p> <p>c) where the claims have been made pursuant to more than one arbitration agreement, whether the arbitration agreements are compatible and whether the arbitrations involve the same parties and concern disputes arising from the same legal relationship;</p> <p>d) where the claims have been made under more than one arbitration agreement, whether the arbitration agreements are compatible and whether the relief sought arises out of the same series of connected legal relationships.</p> <p>e) the progress made in each of the arbitrations and notably whether one or more arbitrators have been appointed or confirmed in more than one of the arbitrations and, whether, the fact that the persons appointed or confirmed are the same;</p> <p>f) the place of arbitration provided for in the arbitration agreements.</p> <p>In its assessment the Appointments Committee or the President shall have regard to article 15 of the Rules.</p>	<p>a) of de partijen de samenvoeging in de arbitrageovereenkomst niet hebben uitgesloten;</p> <p>b) of de vorderingen in de afzonderlijke arbitrages werden ingesteld op basis van dezelfde arbitrageovereenkomst;</p> <p>c) indien de vorderingen werden ingesteld onder onderscheiden arbitrageovereenkomsten, of deze verenigbaar zijn en of de arbitrages dezelfde partijen betreffen en betrekking hebben op geschillen die uit dezelfde rechtsverhouding zijn ontstaan;</p> <p>d) indien de vorderingen werden ingesteld onder onderscheiden arbitrageovereenkomsten, of deze verenigbaar zijn en of het voorwerp van de onderscheiden vorderingen voortvloeit uit dezelfde reeks van samenhangende rechtsverhoudingen.</p> <p>e) de stand van ieder van de arbitrages en met name of meerdere arbiters reeds in meer dan een arbitrage werden benoemd of bevestigd en, in voorkomend geval, of het al dan niet dezelfde personen zijn die benoemd of bevestigd werden;</p> <p>f) de plaats van arbitrage vastgesteld in de arbitrageovereenkomsten.</p> <p>Bij de beoordeling houdt het Benoemingscomité of de Voorzitter rekening met artikel 15 van het Reglement.</p>	<p>a) si les parties n'ont pas exclu la jonction dans la convention d'arbitrage;</p> <p>b) si les demandes formées dans les arbitrages distincts l'ont été en application de la même convention d'arbitrage;</p> <p>c) lorsque les demandes ont été formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage, si celles-ci sont compatibles et si les arbitrages concernent les mêmes parties et portent sur des différends découlant du même rapport juridique;</p> <p>d) lorsque les demandes ont été formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage, si celles-ci sont compatibles et si l'objet des demandes découle de la même série de rapports juridiques connexes.</p> <p>e) l'état d'avancement de chacun des arbitrages et notamment si un ou plusieurs arbitres ont déjà été nommés ou confirmés dans plusieurs des arbitrages et, le cas échéant, si les personnes nommées ou confirmées sont ou non les mêmes;</p> <p>f) le lieu de l'arbitrage fixé dans les conventions d'arbitrage.</p> <p>Dans son appréciation, le Comité de Nomination ou le Président tient compte de l'article 15 du Règlement.</p>
---	---	--

<p>3. Except if agreed otherwise by the parties with regard to consolidation and the manner in which it shall occur, the Appointments Committee or the President may not order consolidation of arbitrations in which a preliminary decision, a decision on admissibility or as to the merits of a claim has already been rendered.</p>	<p>3. Behoudens andersluidende overeenkomst van de partijen over de samenvoeging en over de modaliteiten ervan, kan het Benoemingscomité of de Voorzitter geen samenvoeging van arbitrages bevelen wanneer reeds een beslissing alvorens recht te doen, een beslissing over de ontvankelijkheid of een beslissing over de grond van de vordering werd genomen.</p>	<p>3. Sauf accord contraire des parties sur la jonction et sur ses modalités, le Comité de Nomination ou le Président ne peut ordonner la jonction d'arbitrages dans lesquels une décision avant dire droit, une décision de recevabilité ou une décision sur le fond de la demande a déjà été rendue.</p>
---	--	--

**THE ARBITRAL TRIBUNAL**

**HET SCHEIDSGERECHT**

**LE TRIBUNAL ARBITRAL**

Article 14

**Article 14. – Impartiality, independence and obligation of the arbitrators to fulfill their task**

**Artikel 14. – Onpartijdigheid, onafhankelijkheid en verplichting van de arbiters om hun opdracht te vervullen**

**Article 14. – Impartialité, indépendance et obligation des arbitres d’accomplir leur mission**

English	Dutch	French
<p>1. Only those persons who are independent of the parties and of their counsel and who comply with the rules of good conduct set out in Schedule III, may serve as arbitrators in an arbitration under the Rules.</p> <p>Once the arbitrator has been appointed or confirmed the arbitrator undertakes to remain independent until the end of its task. The arbitrator is impartial and undertakes to remain so and to be available.</p>	<p>1. Uitsluitend personen die onafhankelijk zijn ten opzichte van de partijen en hun raadslieden en die de gedragsregels opgenomen in Bijlage III naleven, kunnen als arbiter in een arbitrage onder het Reglement optreden.</p> <p>Wanneer de arbiter wordt benoemd of bevestigd, verbindt de arbiter zich ertoe onafhankelijk te blijven tot aan het einde van de opdracht. De arbiter is onpartijdig en verbindt er zich eveneens toe dit te blijven en beschikbaar te blijven.</p>	<p>1. Seules des personnes qui sont indépendantes à l’égard des parties et de leurs conseils et qui respectent les règles de bonne conduite reprises à l’Annexe III, peuvent intervenir en qualité d’arbitre dans un arbitrage soumis au Règlement.</p> <p>L’arbitre, lorsqu’il est nommé ou confirmé, s’engage à rester indépendant jusqu’à la fin de sa mission. L’arbitre est impartial et s’engage également à le demeurer et à être disponible.</p>
<p>2. Prior to the appointment or confirmation the proposed arbitrator shall sign a statement of acceptance, availability and independence. The proposed arbitrator shall disclose in writing to the Secretariat any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to independence or impartiality. The Secretariat shall provide such information to the parties in writing and fix a time limit for any observations from them.</p>	<p>2. Voor de benoeming of bevestiging, ondertekent de voorgedragen arbiter een verklaring van aanvaarding, beschikbaarheid en onafhankelijkheid. De voorgedragen arbiter deelt schriftelijk aan het Secretariaat alle omstandigheden mee die van aard zijn om gerechtvaardigde twijfels te doen rijzen over diens onafhankelijkheid of diens onpartijdigheid. Het Secretariaat deelt deze informatie schriftelijk mee aan de partijen en stelt een termijn vast waarbinnen zij eventuele opmerkingen kunnen indienen.</p>	<p>2. Avant sa nomination ou sa confirmation, l’arbitre pressenti signe une déclaration d’acceptation, de disponibilité et d’indépendance. L’arbitre pressenti signale par écrit au Secrétariat toute circonstance de nature à soulever des doutes légitimes sur son indépendance ou son impartialité. Le Secrétariat communique ces informations par écrit aux parties et leur fixe un délai pour faire connaître leurs observations éventuelles.</p>
<p>3. An arbitrator shall immediately disclose in writing to the Secretariat and to the parties any facts or</p>	<p>3. Indien er zich in de loop van de arbitrage feiten en omstandigheden voordoen van dezelfde aard als deze</p>	<p>3. L’arbitre fait connaître immédiatement, par écrit, au Secrétariat et aux parties, les faits ou</p>

circumstances of a similar nature as those mentioned in paragraph 2 which may arise during the arbitration.	vermeld in paragraaf 2, brengt de arbiter deze onmiddellijk schriftelijk ter kennis van het Secretariaat en de partijen.	circonstances de même nature que ceux mentionnés au paragraphe 2, qui surviendraient pendant l'arbitrage.
4. By accepting the task, the arbitrator undertakes to carry it out until the end thereof in accordance with the Rules.	4. Door het aanvaarden van de opdracht, verbindt de arbiter er zich toe deze tot het einde uit te voeren in overeenstemming met het Reglement.	4. En acceptant sa mission, l'arbitre s'engage à l'accomplir jusqu'à son terme conformément au Règlement.



Article 15**Article 15. – Appointment and confirmation of arbitrators****Artikel 15. – Benoeming en bevestiging van arbiters****Article 15. – Nomination et confirmation des arbitres**

English	Dutch	French
<p>1. The Appointments Committee or the President shall appoint or confirm the Arbitral Tribunal in accordance with the following rules. It shall take into account, <i>inter alia</i>, the availability, the qualifications and the ability of the arbitrator(s) to conduct the arbitration in accordance with the Rules.</p>	<p>1. Het Benoemingscomité of de Voorzitter benoemt of bevestigt het Scheidsgerecht in overeenstemming met de hiernavolgende regels. Hierbij wordt meer bepaald rekening gehouden met de beschikbaarheid, de kwalificaties en de bekwaamheid van de arbiter(s) om de arbitrage te voeren overeenkomstig het Reglement.</p>	<p>1. Le Comité de Nomination ou le Président nomme ou confirme le Tribunal Arbitral conformément aux règles suivantes. Il tient notamment compte de la disponibilité, des qualifications et de l’aptitude du ou des arbitres à mener l’arbitrage conformément au Règlement.</p>
<p>2. Where the parties have agreed to have their dispute resolved by a sole arbitrator, they may nominate the sole arbitrator by mutual consent for confirmation by the Appointments Committee or the President.</p> <p>Should the parties fail to agree within one month of the notification of the request for arbitration to Respondent, or within such additional time as may be allowed by the Secretariat, the Appointments Committee or the President shall appoint the sole arbitrator.</p> <p>If the Appointments Committee or the President refuses to confirm the nominated arbitrator, the Appointments Committee or the President appoints an arbitrator within one month of the notification of this refusal to the parties.</p>	<p>2. Indien de partijen overeengekomen zijn dat hun geschil door één arbiter zal worden beslecht, kunnen zij de alleenzettelende arbiter in onderling akkoord voordragen ter bevestiging door het Benoemingscomité of de Voorzitter.</p> <p>Bij gebrek aan overeenstemming tussen de partijen binnen een termijn van één maand na de kennisgeving van het verzoek tot arbitrage aan de Verweerder, of binnen een bijkomende termijn zoals kan worden verleend door het Secretariaat, wordt de alleenzettelende arbiter door het Benoemingscomité of de Voorzitter benoemd.</p> <p>Indien het Benoemingscomité of de Voorzitter weigert de voorgedragen arbiter te bevestigen, benoemt het Benoemingscomité of de Voorzitter een arbiter binnen de termijn van één maand na de datum waarop de</p>	<p>2. Lorsque les parties sont convenues que leur différend sera tranché par un arbitre unique, elles peuvent désigner celui-ci de commun accord pour confirmation par le Comité de Nomination ou par le Président.</p> <p>A défaut d’accord entre les parties dans un délai d’un mois à compter de la notification de la demande d’arbitrage au Défendeur, ou dans tout autre délai fixé par le Secrétariat, l’arbitre unique est nommé par le Comité de Nomination ou le Président.</p> <p>Si le Comité de Nomination ou le Président refuse de confirmer l’arbitre désigné, il nomme un arbitre dans un délai d’un mois à compter de la date à laquelle le refus est notifié aux parties.</p>

	weigering ter kennis van de partijen wordt gebracht.	
<p>3. When three arbitrators are foreseen, each party shall nominate its arbitrator in, respectively the request for arbitration and the answer to the request, for the confirmation by the Appointments Committee or the President. Where a party refrains from nominating its arbitrator or if the latter is not confirmed, the Appointments Committee or the President shall appoint the arbitrator.</p> <p>The third arbitrator, who will act by right as chair of the Arbitral Tribunal, shall be appointed by the Appointments Committee or the President, unless the parties have agreed upon another procedure for such appointment, in which case the appointment shall be subject to confirmation by the Appointment Committee or the President. Should such procedure not result in a nomination within the time limit fixed by the parties or the Secretariat, the third arbitrator shall be appointed by the Appointments Committee or the President.</p>	<p>3. Wanneer drie arbiters voorzien zijn, draagt elke partij, respectievelijk in het verzoek tot arbitrage en in het antwoord daarop, een arbiter voor ter bevestiging door het Benoemingscomité of de Voorzitter. Indien een partij nalaat een arbiter voor te dragen of indien deze niet wordt bevestigd, benoemt het Benoemingscomité of de Voorzitter deze arbiter.</p> <p>De derde arbiter, die van rechtswege het voorzitterschap van het Scheidsgerecht bekleedt, wordt door het Benoemingscomité of de Voorzitter benoemd, tenzij de partijen een andere procedure voor de benoeming zijn overeengekomen, in welk geval de benoeming dient bevestigd te worden door het Benoemingscomité of de Voorzitter. Indien deze procedure niet tot de voordracht van een derde arbiter leidt binnen de termijn die door de partijen of het Secretariaat vastgesteld werd, wordt de derde arbiter door het Benoemingscomité of de Voorzitter benoemd.</p>	<p>3. Lorsqu'il est prévu que le différend soit tranché par trois arbitres, chacune des parties, dans la demande d'arbitrage et dans la réponse à celle-ci, désigne un arbitre pour confirmation par le Comité de Nomination ou par le Président. Si une partie s'abstient de désigner un arbitre ou si celui-ci n'est pas confirmé, le Comité de Nomination ou le Président le nomme.</p> <p>Le troisième arbitre, qui assure de droit la présidence du Tribunal Arbitral, est nommé par le Comité de Nomination ou le Président à moins que les parties ne soient convenues d'une autre procédure, auquel cas la désignation est soumise à la confirmation par le Comité de Nomination ou par le Président. Si, à l'expiration du délai fixé par les parties ou par le Secrétariat, aucune désignation n'est intervenue, le troisième arbitre est nommé par le Comité de Nomination ou par le Président.</p>
<p>4. Where the parties have not agreed upon the number of arbitrators, the dispute shall be resolved by a sole arbitrator.</p> <p>However, at the request of a party or on its own motion, the Appointments Committee or the President may decide that the dispute shall be submitted to an Arbitral Tribunal of three arbitrators.</p>	<p>4. Indien er geen akkoord wordt bereikt tussen partijen over het aantal arbiters, wordt het geschil door een alleenzetelende arbiter beslecht.</p> <p>Op verzoek van een partij, of ambtshalve, kan het Benoemingscomité of de Voorzitter evenwel beslissen dat het geschil aan een drieledig Scheidsgerecht wordt voorgelegd.</p>	<p>4. Si les parties ne se sont pas accordées sur le nombre des arbitres, le différend est tranché par un arbitre unique.</p> <p>A la demande d'une partie ou d'office, le Comité de Nomination ou le Président peut toutefois décider que le différend est soumis à un Tribunal Arbitral de trois arbitres.</p>

<p>In this case, Claimant shall nominate an arbitrator within a period of fifteen days from the receipt of the notification of the decision of the Appointments Committee or the President and Respondent shall nominate an arbitrator within a period of fifteen days from the receipt of the notification of the nomination made by Claimant.</p>	<p>In dit geval draagt de Eiser een arbiter voor binnen een termijn van vijftien dagen na de ontvangst van de kennisgeving van de beslissing van het Benoemingscomité of de Voorzitter en de Verweerder draagt een arbiter voor binnen een termijn van vijftien dagen na de ontvangst van de kennisgeving van de door de Eiser gedane voordracht.</p>	<p>Dans ce cas, le Demandeur désigne un arbitre dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la notification de la décision du Comité de Nomination ou du Président, et le Défendeur désigne un arbitre dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la notification de la désignation faite par le Demandeur.</p>
<p>5. If there are multiple parties and the dispute is referred to three arbitrators, the multiple Claimants, jointly, and the multiple Respondents, jointly, shall each nominate one arbitrator for confirmation pursuant to the provisions of the present article.</p> <p>In the absence of such a joint nomination and of any other agreement between the parties on a method for the constitution of the Arbitral Tribunal, the Appointments Committee or the President shall appoint each member of the Arbitral Tribunal and shall designate one of them to act as chair.</p>	<p>5. Indien er meerdere partijen zijn en het geschil aan drie arbiters voorgelegd wordt, moeten de Eisers gezamenlijk en de Verweerders gezamenlijk elk een arbiter ter bevestiging volgens de bepalingen van dit artikel voordragen.</p> <p>Bij gebreke aan dergelijke gezamenlijke voordracht en aan enig ander akkoord tussen de partijen over de wijze waarop het Scheidsgerecht moet samengesteld worden, benoemt het Benoemingscomité of de Voorzitter elk lid van het Scheidsgerecht en duidt het één van hen als voorzitter aan.</p>	<p>5. En cas de pluralité de parties, lorsque le différend est soumis à trois arbitres, les Demandeurs conjointement et les Défendeurs conjointement, désignent chacun un arbitre pour confirmation selon les dispositions du présent article.</p> <p>A défaut d'une telle désignation conjointe et de tout autre accord entre les parties sur les modalités de constitution du Tribunal Arbitral, le Comité de Nomination ou le Président nomme chacun des membres du Tribunal Arbitral et désigne l'un d'eux en qualité de président.</p>
<p>6. Where the dispute is submitted to three arbitrators and, before the Appointments Committee or the President has appointed or confirmed each of the members of the Arbitral Tribunal, a request for intervention or joinder has been addressed to the Secretariat in accordance with article 11, paragraph 3 of the Rules, the intervening or joined third party may nominate an arbitrator jointly with Claimant(s) or with Respondent(s).</p>	<p>6. Wanneer het geschil wordt voorgelegd aan drie arbiters en, vooraleer het Benoemingscomité of de Voorzitter ieder lid van het Scheidsgerecht heeft benoemd of bevestigd, er een verzoek tot tussenkomst bij het Secretariaat wordt ingediend overeenkomstig artikel 11, paragraaf 3 van het Reglement, kan de tussenkomende derde gezamenlijk met de Eiser(s) of met de Verweerder(s) een arbiter voordragen.</p>	<p>6. Lorsque le différend est soumis à trois arbitres et, avant que le Comité de Nomination ou le Président ait nommé ou confirmé chacun des membres du Tribunal Arbitral, une demande en intervention est adressée au Secrétariat conformément à l'article 11, paragraphe 3 du Règlement, le tiers intervenant peut désigner un arbitre conjointement avec le(s) Demandeur(s) ou avec le(s) Défendeur(s).</p>

<p>Where the dispute is submitted to a sole arbitrator and, before the Appointments Committee or the President has appointed or confirmed the sole arbitrator, a request for intervention or joinder has been addressed to the Secretariat, the Appointments Committee or the President appoints the sole arbitrator taking into account the request for intervention or joinder.</p>	<p>Wanneer het geschil wordt voorgelegd aan een alleenzettelende arbiter en, vooraleer het Benoemingscomité of de Voorzitter de alleenzettelende arbiter heeft benoemd of bevestigd, een verzoek tot tussenkomst bij het Secretariaat wordt ingediend, benoemt het Benoemingscomité of de Voorzitter de alleenzettelende arbiter rekening houdend met het verzoek tot tussenkomst.</p>	<p>Lorsque le différend est soumis à un arbitre unique et, avant que le Comité de Nomination ou le Président ait nommé ou confirmé l'arbitre unique, une demande en intervention est adressée au Secrétariat, le Comité de Nomination ou le Président nomme l'arbitre unique en tenant compte de la demande en intervention.</p>
<p>7. In case of an agreement pursuant to article 11, paragraph 2 of the Rules, the Appointments Committee or the President has the choice to either confirm the appointments and confirmations that have occurred, or to terminate the tasks of the members of the Arbitral Tribunal who were previously appointed or confirmed, and to subsequently appoint the new members of the Arbitral Tribunal and appoint one of them as chair, unless agreed otherwise. In such event the Appointments Committee or the President is free to determine the number of arbitrators and to appoint any person of its choice.</p>	<p>7. Wanneer een akkoord wordt bereikt overeenkomstig artikel 11, paragraaf 2 van het Reglement, heeft het Benoemingscomité of de Voorzitter de keuze om hetzij de tussengekomen benoemingen en bevestigingen te bevestigen, hetzij een einde te stellen aan de opdracht van de leden van het Scheidsgerecht die voordien werden benoemd of bevestigd en om vervolgens nieuwe leden van het Scheidsgerecht te benoemen en één van hen als voorzitter te benoemen, behoudens andersluidend akkoord. In dergelijk geval, is het Benoemingscomité of de Voorzitter vrij het aantal arbiters te bepalen en naar eigen keuze personen te benoemen.</p>	<p>7. Lorsqu'un accord est intervenu conformément à l'article 11, paragraphe 2 du Règlement, le Comité de Nomination ou le Président a le choix, soit de confirmer les nominations et confirmations intervenues, soit de mettre fin à la mission des membres du Tribunal Arbitral précédemment nommés ou confirmés pour ensuite nommer de nouveaux membres du Tribunal Arbitral et nommer l'un d'eux en qualité de président, sauf convention contraire. Dans un tel cas, le Comité de Nomination ou le Président est libre de déterminer le nombre d'arbitres et de nommer toute personne de son choix.</p>
<p>8. If, pursuant to article 13, paragraph 1 of the Rules, the request for consolidation is granted, the Appointments Committee or the President appoints the sole arbitrator or each of the members of the Arbitral Tribunal and designates one of them as chair.</p> <p>The parties can, however, by agreement designate the sole</p>	<p>8. Indien het verzoek tot samenvoeging overeenkomstig artikel 13, paragraaf 1 van het Reglement wordt aanvaard, benoemt het Benoemingscomité of de Voorzitter de alleenzettelende arbiter of elk lid van het Scheidsgerecht en duidt het één van hen als voorzitter aan.</p> <p>De partijen kunnen echter gezamenlijk de alleenzettelende arbiter of de leden</p>	<p>8. Lorsque, conformément à l'article 13, paragraphe 1 du Règlement, la demande de jonction est accueillie, le Comité de Nomination ou le Président nomme l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal Arbitral et désigne l'un d'eux en qualité de président.</p> <p>Les parties peuvent cependant s'accorder sur la désignation de</p>

<p>arbitrator or the members of the Arbitral Tribunal for confirmation by the Appointments Committee or the President.</p>	<p>van het Scheidsgerecht aan het Benoemingscomité of de Voorzitter ter bevestiging voordragen.</p>	<p>l'arbitre unique ou des membres du Tribunal Arbitral et soumettre leur choix pour confirmation au Comité de Nomination ou au Président.</p>
<p>9. The decisions of the Appointments Committee or the President as to the appointment, confirmation or appointment following replacement of an arbitrator shall not be subject to recourse.</p>	<p>9. De beslissingen van het Benoemingscomité of van de Voorzitter inzake de benoeming, de bevestiging of de benoeming ingevolge een vervanging van een arbiter zijn niet aanvechtbaar.</p>	<p>9. Le Comité de Nomination ou le Président statue sans recours sur la nomination, la confirmation ou la nomination à la suite du remplacement d'un arbitre.</p>

Article 16**Article 16. – Challenge of arbitrators****Artikel 16. – Verzoek tot wraking van arbiters****Article 16. – Demande de récusation des arbitres**

English	Dutch	French
<p>1. A challenge for reasons of any alleged lack of independence or impartiality or for any other reason, shall be communicated to the Secretariat in writing and shall contain the facts and circumstances on which it is based.</p>	<p>1. Een verzoek tot wraking wegens enig vermeend gebrek aan onafhankelijkheid of onpartijdigheid of om eender welke andere reden, wordt ingediend door de verzending aan het Secretariaat van een schriftelijke verklaring waarin de feiten en de omstandigheden waarop dit verzoek berust omschreven zijn.</p>	<p>1. La demande de récusation, fondée sur une allégation de défaut d'indépendance, ou d'impartialité ou sur tout autre motif, est introduite par l'envoi au Secrétariat d'une déclaration écrite précisant les faits et circonstances sur lesquels est fondée cette demande.</p>
<p>2. In order to be admissible, the challenge must be communicated by a party either within one month of the receipt by that party of the notification of the arbitrator's appointment or confirmation, or within one month of the date on which that party was informed of the facts and circumstances which it invokes in support of its challenge, if this day occurs after the receipt of the above mentioned notification.</p>	<p>2. Het verzoek tot wraking moet op straffe van onontvankelijkheid door een partij worden verzonden binnen een termijn van één maand na de ontvangst door die partij van de kennisgeving van de benoeming of bevestiging van de arbiter of binnen een termijn van één maand na de dag waarop die partij werd ingelicht over de feiten en omstandigheden waarop zij het verzoek tot wraking baseert, indien deze dag valt na de ontvangst van bovenvermelde kennisgeving.</p>	<p>2. Cette demande doit être envoyée par une partie, à peine de d'irrecevabilité, soit dans le mois suivant la réception par celle-ci de la notification de la nomination de l'arbitre ou de sa confirmation, soit dans le mois suivant la date à laquelle elle a été informée des faits et circonstances qu'elle invoque à l'appui de sa demande, si cette date est postérieure à la réception de la notification susvisée.</p>
<p>3. The Secretariat shall invite the arbitrator concerned, the other parties and the members of the Arbitral Tribunal, as the case may be, to present their written observations within a time period fixed by the Secretariat. These observations shall be communicated to the parties and to the arbitrators. The parties and arbitrators may respond to these observations within the time period fixed by the Secretariat.</p>	<p>3. Het Secretariaat nodigt de betrokken arbiter, de andere partijen, evenals de overige leden van het Scheidsgerecht, voor zover deze er zijn, uit om binnen de termijn die het toekent, hun opmerkingen schriftelijk over te maken. Deze opmerkingen worden meegedeeld aan de partijen en aan de arbiters. De partijen en de arbiters kunnen er nog een antwoord op formuleren binnen de door het Secretariaat vastgestelde termijn.</p>	<p>3. Le Secrétariat invite l'arbitre concerné, les autres parties et, le cas échéant, les autres membres du Tribunal Arbitral, à présenter leurs observations par écrit dans le délai qu'il fixe. Ces observations sont communiquées aux parties et aux arbitres. Les parties et arbitres peuvent y répondre dans le délai fixé par le Secrétariat.</p>

<p>The Secretariat then transmits the challenge and the observations received to the Challenge Committee. The Challenge Committee decides on the admissibility and on the merits of the challenge.</p>	<p>Het Secretariaat maakt vervolgens het verzoek en de ontvangen opmerkingen over aan het Wrakingscomité. Het Wrakingscomité spreekt zich uit over de ontvankelijkheid en over de gegrondheid van het verzoek tot wraking.</p>	<p>Le Secrétariat transmet ensuite la demande et les observations reçues au Comité de Récusation. Le Comité de Récusation se prononce sur la recevabilité et le fondement de la demande de récusation.</p>
<p>4. The decision of the Challenge Committee on the challenge of an arbitrator shall not be subject to recourse. The reasons for the decision shall not be communicated, unless any request to the contrary in the challenge or in the written observations of the other parties.</p>	<p>4. De beslissing van het Wrakingscomité over het verzoek tot wraking van een arbiter is niet aanvechtbaar. De motivering van de beslissing wordt niet meegedeeld, behoudens andersluidend verzoek in het verzoek tot wraking of in de schriftelijke opmerkingen van de andere partijen.</p>	<p>4. Le Comité de Récusation statue sans recours sur la demande de récusation d'un arbitre. Les motifs de sa décision ne sont pas communiqués, à moins que le demandeur en récusation en fasse la demande dans sa demande de récusation ou que la ou les autres parties en fassent la demande dans leurs observations par écrit.</p>

Article 17

**Article 17. – Replacement of arbitrators**

**Artikel 17. – Vervanging van arbiters**

**Article 17. – Remplacement des arbitres**

English	Dutch	French
<p>1. In the event of an arbitrator's death or accepted challenge, or upon acceptance by the Appointments Committee or the President of the arbitrator's withdrawal, or upon acceptance by the Appointments Committee or the President of a request of all the parties, the arbitrator shall be replaced.</p>	<p>1. Bij overlijden of wraking, of na aanvaarding door het Benoemingscomité of de Voorzitter van een terugtrekking door de arbiter, of na aanvaarding door het Benoemingscomité of de Voorzitter van een verzoek van alle partijen daartoe, wordt een arbiter vervangen.</p>	<p>1. Il y a lieu de remplacer un arbitre en cas de décès, en cas de récusation ou après acceptation par le Comité de Nomination ou par le Président de la démission de l'arbitre ou après acceptation par le Comité de Nomination ou par le Président d'une telle demande de remplacement à la requête de toutes les parties.</p>
<p>2. An arbitrator shall also be replaced when the Appointments Committee or the President finds that the arbitrator is prevented <i>de jure</i> or <i>de facto</i> from fulfilling his duties or does not fulfil his tasks in accordance with the Rules or within the allotted time limits.</p> <p>In such event, the Appointments Committee or the President shall decide on the matter after having invited the arbitrator concerned, the parties and any other members of the Arbitral Tribunal, as the case may be, to present their observations in writing to the Secretariat within the time limit allotted by the latter. Such observations shall be communicated to the parties and to the arbitrators.</p>	<p>2. Een arbiter wordt eveneens vervangen indien het Benoemingscomité of de Voorzitter vaststelt dat de arbiter <i>de jure</i> of <i>de facto</i> verhinderd is zijn opdracht uit te oefenen of zijn taken niet uitoefent in overeenstemming met het Reglement of binnen de toegekende termijnen.</p> <p>In dit geval, neemt het Benoemingscomité of de Voorzitter een beslissing nadat het de betrokken arbiter, de partijen en de overige leden van het Scheidsgerecht, voor zover deze er zijn, heeft uitgenodigd om hun schriftelijke opmerkingen aan het Secretariaat over te maken, binnen de door het Secretariaat toegekende termijn. Deze opmerkingen worden meegedeeld aan de partijen en aan de arbiters.</p>	<p>2. Il y a également lieu de remplacer un arbitre lorsque le Comité de Nomination ou le Président constate que l'arbitre est empêché pour une raison de droit ou de fait, d'accomplir sa mission, ou qu'il ne remplit pas ses fonctions conformément au Règlement ou dans les délais impartis.</p> <p>Dans ce cas, le Comité de Nomination ou le Président se prononce après avoir invité l'arbitre concerné, les parties et, le cas échéant, les autres membres du Tribunal Arbitral, à présenter leurs observations par écrit au Secrétariat, dans le délai fixé par celui-ci. Ces observations sont communiquées aux parties et aux arbitres.</p>
<p>3. When an arbitrator has to be replaced, the Appointments Committee or the President shall have discretion to decide whether or</p>	<p>3. Indien een arbiter dient te worden vervangen, beslist het Benoemingscomité of de Voorzitter naar eigen goeddunken of het al dan</p>	<p>3. En cas de remplacement d'un arbitre, le Comité de Nomination ou le Président décide, à sa discrétion, de</p>



<p>not to follow the original appointment process.</p> <p>Once reconstituted, and after having invited the parties to present their observations, the Arbitral Tribunal shall determine if, and to what extent, prior proceedings shall be repeated.</p>	<p>niet de oorspronkelijke benoemingsprocedure volgt.</p> <p>Zodra het opnieuw is samengesteld, en na de partijen te hebben uitgenodigd hun opmerkingen mee te delen, beslist het Scheidsgerecht of, en in welke mate, de voorgaande procedure moet worden hernomen.</p>	<p>suivre ou non la procédure initiale de nomination.</p> <p>Sitôt reconstitué, le Tribunal Arbitral décide, après avoir invité les parties à soumettre leurs observations, si et dans quelle mesure la procédure antérieure est reprise.</p>
--	--	---

**THE ARBITRAL PROCEEDINGS    DE ARBITRAGEPROCEDURE    LA PROCÉDURE ARBITRALE**

Article 18**Article 18. – Transmission of the file to the Arbitral Tribunal****Artikel 18. – Overhandiging van het dossier aan het Scheidsgerecht****Article 18. – Remise du dossier au Tribunal Arbitral**

English	Dutch	French
The Secretariat shall transmit the file to the Arbitral Tribunal after the latter has been constituted, provided that the advance on arbitration costs set out in article 35 of the Rules has been fully paid.	Het Secretariaat overhandigt het dossier aan het Scheidsgerecht nadat dit is samengesteld en wanneer de provisie voor arbitragekosten voorzien in artikel 35 van het Reglement integraal werd voldaan.	Le Secrétariat remet le dossier au Tribunal Arbitral après sa constitution, lorsque la provision pour frais d'arbitrage prévue à l'article 35 du Règlement est intégralement payée.

Article 19**Article 19. – Proof of authority****Artikel 19. – Bewijs van volmacht****Article 19. – Preuve de mandat**

English	Dutch	French
At any time after the introduction of the arbitration, the Arbitral Tribunal or the Secretariat may require proof of authority to act from any representative of any party.	Op ieder ogenblik na de inleiding van de arbitrage kunnen het Scheidsgerecht of het Secretariaat een bewijs van de volmacht van iedere vertegenwoordiger van een partij vereisen.	A tout moment après l'introduction de l'arbitrage, le Tribunal Arbitral ou le Secrétariat peut exiger une preuve de mandat de tout représentant d'une partie.

Article 20**Article 20. – Language of the arbitration****Artikel 20. – Taal van de arbitrage****Article 20. – Langue de l'arbitrage**

English	Dutch	French
<p>The language or languages of the arbitration shall be determined by mutual agreement between the parties.</p> <p>Should the parties fail to agree, the language or languages of the arbitration shall be determined by the Arbitral Tribunal, due regard being given to the circumstances of the case, including the language of the contract.</p>	<p>De partijen bepalen in onderlinge overeenstemming de taal of de talen van de arbitrage.</p> <p>Bij gebrek aan overeenstemming, bepaalt het Scheidsgerecht de taal of talen van de arbitrage, rekening houdend met de omstandigheden van de zaak, waaronder de taal van de overeenkomst.</p>	<p>La ou les langues de l'arbitrage sont déterminées de commun accord par les parties.</p> <p>A défaut d'accord, le Tribunal Arbitral fixe la ou les langues de l'arbitrage en tenant compte des circonstances de la cause, en ce compris la langue du contrat.</p>

Article 21**Article 21. – Rules Governing the Proceedings****Artikel 21. – Regels van toepassing op de procedure****Article 21. – Règles applicables à la procédure**

English	Dutch	French
<p>The proceedings before the Arbitral Tribunal shall be governed by the Rules and, where the Rules are silent, by any rules which the parties or, failing them, the Arbitral Tribunal may settle on, whether or not reference is thereby made to the rules of procedure of a national law to be applied to the arbitration.</p>	<p>De procedure voor het Scheidsgerecht wordt geregeld door het Reglement en, ingeval van stilzwijgen van het Reglement, door de regels die de partijen, of bij gebreke daarvan, door het Scheidsgerecht, worden bepaald, ongeacht of hierbij wordt verwezen naar een nationale procedurewet van toepassing op arbitrage.</p>	<p>La procédure devant le Tribunal Arbitral est régie par le Règlement et, dans le silence de ce dernier, par les règles que les parties, ou à défaut le Tribunal Arbitral, déterminent, en se référant ou non à une loi nationale de procédure applicable à l'arbitrage.</p>

Article 22**Article 22. – Place of the arbitration****Artikel 22. – Plaats van de arbitrage****Article 22. – Lieu de l'arbitrage**

<b>English</b>	<b>Dutch</b>	<b>French</b>
1. The place of the arbitration shall be determined by the Appointments Committee or the President, unless agreed upon by the parties.	1. Het Benoemingscomité of de Voorzitter bepaalt de plaats van de arbitrage, tenzij de partijen deze zijn overeengekomen.	1. Le Comité de Nomination ou le Président fixe le lieu de l'arbitrage, à moins que les parties n'en soient convenues.
2. Unless otherwise agreed by the parties and after having consulted with them, the Arbitral Tribunal may decide to hold its hearings and meetings at any other location that it considers appropriate.	2. Behoudens andersluidende overeenkomst tussen de partijen en na hen geraadpleegd te hebben, kan het Scheidsgerecht op elke andere plaats die het daartoe geschikt acht, zittingen en bijeenkomsten houden.	2. A moins qu'il n'en ait été convenu autrement par les parties et après les avoir consultées, le Tribunal Arbitral peut tenir des audiences et réunions en tout autre endroit qu'il estime opportun.
3. The Arbitral Tribunal may deliberate at any place that it considers appropriate.	3. Het Scheidsgerecht kan beraadslagen op elke plaats die het daartoe geschikt acht.	3. Le Tribunal Arbitral peut délibérer en tout endroit qu'il estime opportun.

Article 23**Article 23. – Terms of reference and procedural timetable****Artikel 23. – Opdrachtakte en procedure-agenda****Article 23. – Acte de mission et calendrier de procédure**

English	Dutch	French
<p>1. Prior to the examination of the file, the Arbitral Tribunal shall, on the basis of documents received and as the case may be in the presence of the parties, on the basis of their latest statements, draw up a document defining its terms of reference. The terms of reference shall, <i>inter alia</i>, contain the following information:</p> <p>a) the name in full, description, address and other contact details of each of the parties;</p> <p>b) the addresses of the parties to which notifications or communications arising in the course of the arbitration may be validly made;</p> <p>c) a description of the circumstances of the case;</p> <p>d) a statement of the parties' claims with the amounts of any quantifiable claims and counterclaims and, to the extent possible, an indication of the monetary value of any other claims and counterclaims;</p> <p>e) unless the Arbitral Tribunal deems it to be inappropriate, a</p>	<p>1. Alvorens het onderzoek van de zaak aan te vatten, stelt het Scheidsgerecht, op basis van de ontvangen documenten en desgevallend in aanwezigheid van de partijen, op basis van hun meest recente verklaringen, een akte op waarin het zijn opdracht omschrijft. Deze opdrachtakte bevat onder meer de volgende gegevens:</p> <p>a) de volledige naam, hoedanigheid, het adres en andere contactgegevens van elk van de partijen;</p> <p>b) de adressen waar alle kennisgevingen of mededelingen in de loop van de arbitrage op geldige wijze kunnen gebeuren;</p> <p>c) de uiteenzetting van de omstandigheden van de zaak;</p> <p>d) de uiteenzetting van de vorderingen van de partijen met de bedragen van elke kwantificeerbare hoofd- en tegenvordering en, voor zover mogelijk, een raming van de geldelijke waarde van elke andere hoofd- en tegenvordering;</p> <p>e) behoudens indien het Scheidsgerecht het niet opportuun</p>	<p>1. Avant de commencer l'instruction de la cause, le Tribunal Arbitral établit, sur base des documents reçus et le cas échéant, en présence des parties, en l'état des dernières déclarations de celles-ci, un acte précisant sa mission. Cet acte de mission contient notamment les mentions suivantes :</p> <p>a) les nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées de chacune des parties;</p> <p>b) les adresses où peuvent valablement être faites toutes les notifications ou communications au cours de l'arbitrage;</p> <p>c) l'énoncé des circonstances de la cause;</p> <p>d) l'exposé des demandes des parties et les montants de toutes demandes principales et reconventionnelles quantifiables et, si possible, une estimation de la valeur pécuniaire de toutes autres demandes principales et reconventionnelles;</p>



<p>determination of the issues that are in dispute;</p> <p>f) the name in full, address and other contact details of each member of the Arbitral Tribunal;</p> <p>g) the place of the arbitration;</p> <p>h) any other particulars that the Arbitral Tribunal may deem to be useful.</p>	<p>acht, de bepaling van de te beslechten geschilpunten;</p> <p>f) de volledige naam, het adres en andere contactgegevens van elk van de leden van het Scheidsgerecht;</p> <p>g) de plaats van de arbitrage;</p> <p>h) alle overige vermeldingen die het Scheidsgerecht nuttig acht.</p>	<p>e) à moins que le Tribunal Arbitral ne l'estime inopportun, la détermination des points litigieux;</p> <p>f) les noms complets, adresse et autres coordonnées de chacun des membres du Tribunal Arbitral;</p> <p>g) le lieu de l'arbitrage;</p> <p>h) toutes autres mentions jugées utiles par le Tribunal Arbitral.</p>
<p>2. The terms of reference must be signed by the parties and the members of the Arbitral Tribunal. The Arbitral Tribunal shall send these terms of reference to the Secretariat within one month of the transmission of the file to the Arbitral Tribunal. This time limit may be extended pursuant to a reasoned request of the Arbitral Tribunal or on its own motion by the Secretariat.</p> <p>If one of the parties refuses to take part in the drawing up of the terms of reference or to sign them, the proceedings shall continue after the time limit granted by the Secretariat to the Arbitral Tribunal for the obtaining of the missing signature has expired.</p>	<p>2. De opdrachtakte moet worden ondertekend door de partijen en door de leden van het Scheidsgerecht. Het Scheidsgerecht maakt deze tekst, binnen een termijn van één maand na de overhandiging van het dossier, aan het Secretariaat over. Deze termijn kan op gemotiveerd verzoek van het Scheidsgerecht of ambtshalve door een beslissing van het Secretariaat worden verlengd.</p> <p>Indien één der partijen weigert deel te nemen aan het opstellen van de opdrachtakte of ze te ondertekenen, wordt de procedure voortgezet na het verstrijken van de termijn die door het Secretariaat aan het Scheidsgerecht wordt toegekend om de ontbrekende handtekening te bekomen.</p>	<p>2. L'acte de mission doit être signé par les parties et par les membres du Tribunal Arbitral. Le Tribunal adresse l'acte au Secrétariat, dans le mois de la remise qui lui a été faite du dossier. Ce délai peut, sur demande motivée du Tribunal Arbitral ou d'office, être prorogé par décision du Secrétariat.</p> <p>Si l'une des parties refuse de participer à l'établissement de l'acte de mission ou de le signer, la procédure se poursuit après l'expiration du délai accordé par le Secrétariat au Tribunal Arbitral pour obtenir cette signature manquante.</p>
<p>3. When drawing up the terms of reference, or as soon as possible thereafter, the Arbitral Tribunal, after having consulted the parties, shall establish in a separate document a provisional procedural timetable that it intends to follow for the conduct of the arbitration and shall communicate</p>	<p>3. Bij het opmaken van de opdrachtakte, of zo snel mogelijk erna, stelt het Scheidsgerecht in een afzonderlijk document, na raadpleging van de partijen, de voorziene procedure-agenda op die het beoogt te volgen bij het verloop van de procedure en deelt deze mee</p>	<p>3. Lors de l'établissement de l'acte de mission, ou aussi rapidement que possible après celui-ci, le Tribunal Arbitral, après consultation des parties, fixe dans un document séparé le calendrier de procédure prévisionnel qu'il entend suivre pour la conduite de la procédure et le</p>

<p>it to the parties and the Secretariat. Any subsequent modification of the procedural timetable shall be communicated to the parties and the Secretariat.</p>	<p>aan de partijen en aan het Secretariaat. Iedere latere wijziging van deze procedure-agenda wordt aan de partijen en aan het Secretariaat meegedeeld.</p>	<p>communiqué aux parties et au Secrétariat. Toute modification ultérieure de ce calendrier de procédure est communiquée aux parties et au Secrétariat.</p>
<p>4. The provisional procedural timetable may be drawn up at any conference with the parties organized by the Arbitral Tribunal, either on its own motion or at the request of any party. The purpose of the conference shall be to consult with the parties on the procedural measures required in accordance with article 24 of the Rules as well as on any other measure capable of facilitating the management of the proceedings. The conference may be organized via any means of communication.</p>	<p>4. De voorlopige procedure-agenda kan worden vastgesteld tijdens elk overleg met de partijen dat door het Scheidsgerecht georganiseerd wordt hetzij ambtshalve hetzij op verzoek van een partij. Dit overleg heeft tot doel de partijen te raadplegen over de procedurele maatregelen die overeenkomstig artikel 24 van het Reglement vereist zijn en over alle andere maatregelen die de administratie van de procedure kunnen vergemakkelijken. Zij kan worden georganiseerd door ieder communicatiemiddel.</p>	<p>4. Le calendrier de procédure prévisionnel peut être arrêté lors d'une concertation organisée avec les parties par le Tribunal Arbitral soit d'office soit à la demande de l'une d'elles. Cette concertation vise à consulter les parties sur les mesures de procédure requises conformément à l'article 24 du Règlement et sur toute autre mesure de nature à faciliter la gestion de la procédure. Elle peut être organisée par tout moyen de communication.</p>
<p>5. The Arbitral Tribunal shall have the power to decide on an <i>ex aequo</i> basis ("<i>amiable composition</i>") only if the parties have authorised it to do so. In such event, the Arbitral Tribunal shall nevertheless abide by the Rules.</p>	<p>5. Het Scheidsgerecht zal naar billijkheid oordelen ("<i>amiable composition</i>") indien de partijen het daartoe de bevoegdheid verlenen. Het Scheidsgerecht moet zich in dit geval niettemin naar de bepalingen van het Reglement schikken.</p>	<p>5. Le Tribunal Arbitral n'exerce les pouvoirs d'<i>amiable compositeur</i> que si les parties les lui confèrent. Le Tribunal Arbitral se conforme néanmoins, dans ce cas, aux dispositions du Règlement.</p>

## Article 24

**Article 24. – Examination of the case****Artikel 24. – Onderzoek van de zaak****Article 24. – Instruction de la cause**

English	Dutch	French
1. In the conduct of the proceedings the Arbitral Tribunal and the parties shall act in a rapid manner and in good faith. In particular, the parties shall abstain from any dilatory act as well as from any other action having the object or effect of delaying the proceedings.	1. Het Scheidsgerecht en de partijen handelen snel en loyaal tijdens het verloop van de procedure. De partijen onthouden zich in het bijzonder van elk verdragingsmanoeuvre of van iedere andere handeling die tot doel of tot gevolg heeft de procedure te vertragen.	1. Le Tribunal Arbitral et les parties agissent avec célérité et loyauté dans la conduite de la procédure. Les parties s’abstiennent en particulier de tout moyen dilatoire ou de tout autre agissement ayant pour objet ou effet de retarder la procédure.
2. The Arbitral Tribunal shall proceed within as short a time as possible to examine the case by all appropriate means. Unless it has been agreed otherwise by the parties, the Arbitral Tribunal shall be free to decide on the rules as to the taking of evidence. It may, <i>inter alia</i> , obtain evidence from witnesses and appoint one or more experts.	2. Het Scheidsgerecht vat met alle geëigende middelen zo spoedig mogelijk het onderzoek van de zaak aan. Tenzij de partijen anders zijn overeengekomen, stelt het Scheidsgerecht vrij de modaliteiten van de bewijsvoering vast. Het kan onder meer getuigenissen inwinnen en één of meer deskundigen aanstellen.	2. Le Tribunal Arbitral procède, dans les plus brefs délais, à l’instruction de la cause par tous les moyens appropriés. A moins qu’il n’en ait été convenu autrement par les parties, le Tribunal Arbitral arrête librement les modalités d’administration des preuves. Il peut notamment recueillir des témoignages et désigner un ou plusieurs experts.
3. The Arbitral Tribunal may decide the case on the basis of documents, unless the parties or one of them requests a hearing.	3. Het Scheidsgerecht mag uitspraak doen op grond van stukken, tenzij de partijen of één van hen wensen gehoord te worden op een zitting.	3. Le Tribunal Arbitral peut statuer sur pièces, à moins que les parties ou l’une d’entre elles ne désirent être entendues à une audience.
4. At the request of the parties, one of them or upon its own motion, the Arbitral Tribunal, with due observance of a reasonable term, summons the parties to appear before it on the day and at the place that it determines.	4. Op vraag van de partijen, één van hen, of ambtshalve, nodigt het Scheidsgerecht de partijen, met inachtneming van een redelijke termijn, uit om te verschijnen op de dag en de plaats die het vaststelt.	4. A la demande des parties, de l’une d’entre elles, ou d’office, le Tribunal Arbitral, en observant un délai raisonnable, invite les parties à comparaître devant lui au jour et au lieu qu’il fixe.
5. If the parties or one of them, although duly summoned, fails to appear at the hearing, the Arbitral Tribunal shall nevertheless be empowered to proceed, after it has ascertained that the summons was	5. Indien de partijen of één van hen niet opdagen, hoewel zij regelmatig zijn opgeroepen om te verschijnen op de zitting, is het Scheidsgerecht gemachtigd om zijn opdracht niettemin te volbrengen, nadat het	5. Si les parties ou l’une d’entre elles, quoique régulièrement convoquées, ne se présentent pas à l’audience, le Tribunal Arbitral, après s’être assuré que la convocation est parvenue aux parties et que celles-ci ne justifient

duly received by the non-appearing party or parties and that there is no valid reason for its or their absence.	zich ervan heeft vergewist dat de oproep de niet-opgedaagde partij of partijen heeft bereikt en dat zij geen geldige reden heeft of hebben aangevoerd om haar of hun afwezigheid te rechtvaardigen.	leur absence par aucune raison valable, a le pouvoir de néanmoins poursuivre l'accomplissement de sa mission.
6. The hearings shall not be public. Save with the approval of the Arbitral Tribunal and the parties, persons not involved in the proceedings shall not be admitted.	6. De zittingen zijn niet openbaar. Behoudens toestemming van het Scheidsgerecht en van de partijen zijn de zittingen niet toegankelijk voor personen die niet in de procedure betrokken zijn.	6. Les audiences ne sont pas publiques. Sauf accord du Tribunal Arbitral et des parties, elles ne sont pas ouvertes aux personnes étrangères à la procédure.
7. The parties shall appear in person, through duly authorized representatives and/or counsel.	7. De partijen verschijnen in persoon, via een behoorlijk daartoe gevolmachtigde en/of raadsman.	7. Les parties comparaissent en personne, par représentant dûment mandaté et/ou par conseil.
8. If the parties make new claims, be it a principal claim or a counterclaim, they have to do so in writing. The Arbitral Tribunal may refuse to examine such new claims if it considers that they might unreasonably delay the examination of, or the ruling on, the original claims, or that they are beyond the limits of the terms of reference. It may also consider any other relevant circumstances.	8. Indien de partijen nieuwe vorderingen formuleren, hetzij als hoofdvordering hetzij als tegenvordering, moeten zij dit schriftelijk doen. Het Scheidsgerecht kan weigeren van deze nieuwe vorderingen kennis te nemen, indien het oordeelt dat dit het onderzoek of de afhandeling van de oorspronkelijke vorderingen onredelijk kan vertragen of de door de opdrachtakte vastgestelde grenzen overschrijdt. Het kan ook rekening houden met alle andere relevante omstandigheden.	8. Lorsque les parties forment des demandes nouvelles, qu'elles soient principales ou reconventionnelles, elles sont tenues de le faire par écrit. Le Tribunal Arbitral peut refuser de se saisir de ces demandes nouvelles, s'il estime que l'examen de celles-ci est de nature à retarder l'instruction ou le règlement des demandes initiales de manière déraisonnable ou sort des limites fixées par l'acte de mission. Il peut également tenir compte de toutes autres circonstances pertinentes.

Article 25**Article 25. – Closing of the proceedings****Artikel 25. – Sluiting van de debatten****Article 25. – Clôture des débats**

<b>English</b>	<b>Dutch</b>	<b>French</b>
1. As soon as possible after the last hearing or the filing of the last admissible documents the Arbitral Tribunal shall declare the proceedings closed.	1. Zo spoedig mogelijk na de laatste zitting of na het indienen van de laatste toegestane procedure of andere stukken, verklaart het Scheidsgerecht de debatten gesloten.	1. Dès que possible après la dernière audience ou la communication des dernières pièces autorisées, le Tribunal Arbitral prononce la clôture des débats.
2. If it deems it necessary, the Arbitral Tribunal, at any time prior to the rendering of the Award, may decide, on its own motion or at the request of any party, to reopen the proceedings.	2. Het Scheidsgerecht kan, indien het dit noodzakelijk acht, ambtshalve of op verzoek van een partij, op ieder oogenblik vooraleer de Arbitrale Uitspraak wordt verleend, beslissen om de debatten te heropenen.	2. Le Tribunal Arbitral peut, s'il l'estime nécessaire, décider, d'office ou à la demande d'une partie, la réouverture des débats à tout moment avant que la Sentence ne soit rendue.

Article 26**Article 26. – Confidentiality of the arbitration proceedings****Artikel 26. – Vertrouwelijkheid van de arbitrageprocedure****Article 26. – Confidentialité de la procédure arbitrale**

English	Dutch	French
<p>Unless the parties agree otherwise, the arbitral proceedings are confidential, including all Awards in the arbitration, together with all materials in the arbitration created for the purpose of the arbitration and all other documents produced by another party in the proceedings not otherwise in the public domain, save and to the extent that disclosure may be required of a party by legal duty, to protect or pursue a legal right, or to enforce or challenge an award in legal proceedings before a state court or other legal authority.</p>	<p>Tenzij de partijen anders overeenkomen, is de arbitrageprocedure vertrouwelijk, met inbegrip van de Arbitrale Uitspraken die verleend zijn in de procedure, samen met alle documenten opgesteld ten behoeve van de arbitrage en alle andere stukken meegedeeld door een andere partij in de procedure die niet publiek bekend zijn, behalve indien vereist wegens een wettelijke verplichting of om een wettelijk beschermd recht te beschermen of na te streven, of om de uitvoering dan wel vernietiging van een Arbitrale Uitspraak te bekomen in een procedure voor een overheidsrechtbank of eender welke juridische autoriteit.</p>	<p>Sauf accord contraire des parties, la procédure arbitrale est confidentielle, en ce compris toutes les Sentences rendues dans la procédure, ainsi que tous les documents rédigés pour les besoins de l'arbitrage et tous les autres documents communiqués par une autre partie à la procédure qui ne sont pas dans le domaine public, sauf si la divulgation est requise en raison d'une obligation légale ou pour protéger ou faire valoir un droit légalement protégé, ou pour obtenir l'exécution ou l'annulation d'une Sentence dans une procédure devant une juridiction étatique ou toute autre autorité juridique.</p>

## Article 27

**Article 27. – Emergency arbitrator****Artikel 27. – Urgentiearbiter****Article 27. – Arbitre d’urgence**

English	Dutch	French
<p>1. Except if the parties have agreed otherwise, each party may request urgent interim and conservatory measures which cannot await the constitution of the Arbitral Tribunal. The request is made in the agreed language or, in the absence thereof, in the language of the arbitration agreement.</p>	<p>1. Tenzij de partijen anders zijn overeengekomen, kan ieder van hen dringende voorlopige en bewarende maatregelen verzoeken die niet kunnen wachten tot het Scheidsgerecht is aangesteld. Het verzoek wordt ingediend in de overeengekomen taal of, bij gebreke daarvan, in de taal van de arbitrageovereenkomst.</p>	<p>1. Sauf si les parties en sont convenues autrement, chacune d’elles peut demander des mesures provisoires et conservatoires urgentes qui ne peuvent attendre la constitution du Tribunal Arbitral. La demande est introduite dans la langue convenue ou à défaut, dans la langue de la convention d’arbitrage.</p>
<p>2. The party requesting the interim and conservatory measures shall send the request to the Secretariat.</p>	<p>2. Het verzoek van een partij voor voorlopige en bewarende maatregelen wordt gericht aan het Secretariaat.</p>	<p>2. La partie qui sollicite des mesures provisoires et conservatoires en adresse la demande au Secrétariat.</p>
<p>3. The request for interim and conservatory measures includes, <i>inter alia</i>, the following information :</p> <p>a) the name in full, description, address and other contact details of each of the parties;</p> <p>b) the name in full, address and other contact details of any person(s) representing the applicant;</p> <p>c) a description of the nature and circumstances of the dispute giving rise to the application;</p> <p>d) a statement of the relief sought;</p>	<p>3. Het verzoek tot voorlopige en bewarende maatregelen bevat onder meer de volgende gegevens:</p> <p>a) de volledige naam, hoedanigheid, het adres en andere contactgegevens van elk van de partijen;</p> <p>b) de volledige naam, adres en andere contactgegevens van elke persoon die de aanvrager vertegenwoordigt;</p> <p>c) een bondige uiteenzetting over de aard en de omstandigheden van het geschil, dat aan de vorderingen ten grondslag ligt;</p> <p>d) een uiteenzetting van de gevorderde maatregelen;</p>	<p>3. La demande de mesures provisoires et conservatoires contient notamment les indications suivantes :</p> <p>a) les nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées de chacune des parties;</p> <p>b) les nom et dénominations complètes, adresse et autres coordonnées de toute(s) personne(s) représentant le requérant;</p> <p>c) un exposé succinct de la nature et des circonstances à l’origine du différend;</p> <p>d) un exposé des mesures sollicitées ;</p>

<p>e) the reasons for which the applicant requests the interim and conservatory measures which may not await the constitution of the Arbitral Tribunal;</p> <p>f) information as to the place and the language of the arbitration as well as to the applicable rules of law;</p> <p>g) a copy of the arbitration agreement and other useful documents;</p> <p>h) proof of the dispatch to Respondent of the request and the documents annexed thereto;</p> <p>i) proof of the payment of the procedural expenses provided for in paragraph 11 of the present article.</p>	<p>e) de redenen waarom de aanvrager voorlopige en bewarende maatregelen verzoekt die niet kunnen wachten tot het Scheidsgerecht is samengesteld;</p> <p>f) alle aanwijzingen betreffende de plaats en de taal van de arbitrage, alsook betreffende de toepasselijke rechtsregels;</p> <p>g) een kopie van de arbitrageovereenkomst en van alle overige nuttige stukken;</p> <p>h) het bewijs van de kennisgeving van het verzoek en de bijlagen aan de Verweerder;</p> <p>i) het bewijs van de betaling van de procedurekosten vermeld in paragraaf 11 van dit artikel.</p>	<p>e) les motifs pour lesquels le requérant sollicite des mesures provisoires et conservatoires qui ne peuvent attendre la constitution du Tribunal Arbitral;</p> <p>f) toutes indications relatives au lieu et à la langue de l'arbitrage ainsi qu'aux règles de droit applicables;</p> <p>g) une copie de la convention d'arbitrage et de toutes autres pièces utiles;</p> <p>h) la preuve de la notification de la demande et de ses annexes au Défendeur ;</p> <p>i) la preuve du paiement des frais de procédure visés au paragraphe 11 du présent article.</p>
<p>4. The Appointments Committee or the President appoints an emergency arbitrator who shall provisionally decide on the measures urgently requested. The said appointment shall take place in principle within two days of the receipt of the request by the Secretariat. Immediately upon his appointment, the emergency arbitrator shall receive the file from the Secretariat. The parties shall be informed and as of such moment shall communicate directly with the emergency arbitrator, with copy to the other party and to the Secretariat.</p>	<p>4. Het Benoemingscomité of de Voorzitter benoemt een urgentiearbiter met de opdracht om bij voorraad te beslissen over de verzochte dringende maatregelen. Deze benoeming vindt in beginsel plaats binnen de twee dagen na de ontvangst van het verzoek door het Secretariaat. Zodra hij is benoemd, ontvangt de urgentiearbiter het dossier van het Secretariaat. De partijen worden hieromtrent ingelicht en corresponderen vanaf dan rechtstreeks met de urgentiearbiter en zenden hiervan kopie aan de andere partij en aan het Secretariaat.</p>	<p>4. Le Comité de Désignation ou le Président nomme un arbitre d'urgence appelé à se prononcer au provisoire sur les mesures d'urgence sollicitées. Cette désignation intervient en principe dans les deux jours de la réception de la demande par le Secrétariat. Ce dernier envoie le dossier à l'arbitre d'urgence dès qu'il est nommé. Les parties en sont informées et communiquent dès ce moment directement avec l'arbitre d'urgence, avec copie à l'autre partie et au Secrétariat.</p>
<p>5. The emergency arbitrator must be independent and remain so throughout the proceedings. He must</p>	<p>5. De urgentiearbiter moet onafhankelijk zijn en blijven gedurende de hele procedure. Hij</p>	<p>5. L'arbitre d'urgence doit être indépendant et le demeurer tout au long de la procédure. Il doit</p>



<p>also be impartial and remain so. For this purpose, he shall sign a declaration of acceptance, availability and independence.</p>	<p>moet eveneens onpartijdig zijn en blijven. Daartoe ondertekent hij een verklaring van aanvaarding, beschikbaarheid en onafhankelijkheid.</p>	<p>également être impartial et le demeurer. Il signe à cet effet une déclaration d'acceptation, de disponibilité et d'indépendance.</p>
<p>6. The emergency arbitrator may not be appointed as arbitrator in an arbitration which is related to the dispute at the origin of the request, unless all the parties agree thereto.</p>	<p>6. De urgentiearbiter kan niet als arbiter benoemd worden in een arbitrage betreffende het geschil dat aan het verzoek ten grondslag ligt, behoudens alle partijen hiermee akkoord zijn.</p>	<p>6. L'arbitre d'urgence ne peut être désigné comme arbitre dans un arbitrage relatif au différend qui est à l'origine de la demande, sauf accord de toutes les parties.</p>
<p>7. An emergency arbitrator may be challenged for reasons of any alleged lack of independence or impartiality or for any other reason. The challenge shall be communicated to the Secretariat in writing and shall contain the facts and circumstances on which it is based.</p> <p>In order to be admissible, the challenge of the emergency arbitrator must be communicated by a party within three days of the receipt by that party of the notification of the emergency arbitrator's appointment, or within three days of the date on which that party was informed of the facts and circumstances which it invokes in support of its challenge, if this day occurs after the receipt of the above mentioned notification.</p> <p>The Secretariat shall give the emergency arbitrator and the other parties the opportunity to present their written observations within the time period fixed by the Secretariat.</p>	<p>7. De urgentiearbiter kan gewraakt worden wegens een vermeend gebrek aan onafhankelijkheid of onpartijdigheid of om eender welke andere reden. Het verzoek tot wraking wordt schriftelijk meegedeeld aan het Secretariaat en omvat de feiten en de omstandigheden waarop het verzoek berust.</p> <p>Op straffe van verval, moet het verzoek tot wraking van de urgentiearbiter meegedeeld worden door een partij binnen de drie dagen na de ontvangst van de kennisgeving van de benoeming van de urgentiearbiter of binnen de drie dagen vanaf de dag waarop zij werd ingelicht over de feiten en omstandigheden waarop zij het verzoek tot wraking baseert, indien deze dag valt na de ontvangst van bovenvermelde kennisgeving.</p> <p>Het Secretariaat biedt de urgentiearbiter en de andere partijen de mogelijkheid hun schriftelijke opmerkingen over te maken binnen de termijn vastgesteld door het Secretariaat.</p>	<p>7. L'arbitre d'urgence peut être récusé pour défaut d'indépendance, ou d'impartialité ou pour tout autre motif. La demande de récusation est communiquée par écrit au Secrétariat et contient les faits et circonstances sur lesquels est fondée cette demande.</p> <p>A peine de forclusion, la demande de récusation de l'arbitre d'urgence doit être envoyée par une partie dans les trois jours suivant la réception de la notification de la nomination de l'arbitre d'urgence, ou dans les trois jours suivant la date à laquelle la partie introduisant la demande de récusation a été informée des faits et circonstances qu'elle invoque à l'appui de sa demande, si cette date est postérieure à la réception de la notification susvisée.</p> <p>Le Secrétariat met l'arbitre d'urgence et les autres parties en mesure de formuler leurs observations écrites dans le délai qu'il fixe.</p>

<p>The Secretariat then transmits the challenge and the observations received to the Challenge Committee. In principle, the Challenge Committee decides on the admissibility and on the merits of the challenge within three working days of its receipt of the file. The decision of the Challenge Committee on the challenge of the emergency arbitrator shall not be subject to recourse. The reasons for the decisions shall not be communicated, unless any request to the contrary is made in the challenge or in the written observations of the other parties.</p>	<p>Het Secretariaat maakt vervolgens het verzoek tot wraking en de ontvangen opmerkingen over aan het Wrakingscomité. Het Wrakingscomité spreekt zich in principe binnen de drie werkdagen na ontvangst uit over de ontvankelijkheid en over de gegrondheid van het verzoek tot wraking. De beslissing van het Wrakingscomité over de wraking van de urgentiearbiter is niet aanvechtbaar. De motivering van de beslissing wordt niet meegedeeld, behoudens andersluidend verzoek in het verzoek tot wraking of in de schriftelijke opmerkingen van de andere partijen.</p>	<p>Le Secrétariat transmet ensuite la demande en récusation et les observations reçues au Comité de Récusation. Le Comité de Récusation se prononce sur la recevabilité et le fondement de la demande de récusation en principe dans les trois jours ouvrables. Le Comité de Récusation statue sans recours sur la récusation de l'arbitre d'urgence. Les motifs de sa décision ne sont pas communiqués, à moins que le demandeur en récusation en fasse la demande dans sa demande de récusation ou que la ou les autres parties en fassent la demande dans leurs observations écrites.</p>
<p>8. The emergency arbitrator shall draw up a procedural timetable, in principle within three working days of receipt of the file. He shall transmit to the Secretariat a copy of all his written communications with the parties.</p>	<p>8. De urgentiearbiter stelt in beginsel binnen drie werkdagen na ontvangst van het dossier een procedure-agenda op. Hij bezorgt het Secretariaat een kopie van al zijn schriftelijke mededelingen met de partijen.</p>	<p>8. L'arbitre d'urgence établit un calendrier de procédure, en principe dans les trois jours ouvrables de la réception du dossier. Il transmet au Secrétariat une copie de toutes ses communications écrites avec les parties.</p>
<p>9. The emergency arbitrator organizes the proceedings in the manner which he deems to be the most appropriate. In any event, he conducts the proceedings in an impartial manner and ensures that each party has sufficient opportunity to present its case.</p>	<p>9. De urgentiearbiter voert de procedure op de wijze die hij het meest geschikt acht. In elk geval voert hij de procedure op onpartijdige wijze en waakt hij er over dat iedere partij de mogelijkheid heeft om voldoende gehoord te worden.</p>	<p>9. L'arbitre d'urgence conduit la procédure de la manière qu'il estime la plus appropriée. Dans tous les cas, il la conduit de manière impartiale et veille à ce que chaque partie ait la possibilité d'être suffisamment entendue.</p>
<p>10. In principle, the emergency arbitrator renders his decision at the latest within fifteen working days of his receipt of the file. The decision shall be in writing and shall include the reasoning upon which the decision is based. The decision shall be in the form of a reasoned order or, if the emergency arbitrator deems it</p>	<p>10. De urgentiearbiter doet in beginsel uitspraak binnen de vijftien werkdagen na de ontvangst van het dossier. Zijn beslissing wordt schriftelijk gedaan en is met redenen omkleed. Zij maakt het voorwerp uit van een gemotiveerde beschikking of, indien de urgentiearbiter dit aangewezen acht, van een Arbitrale</p>	<p>10. L'arbitre d'urgence rend sa décision en principe au plus tard dans les quinze jours ouvrables à compter de la réception du dossier. Sa décision est écrite et motivée. Elle fait l'objet d'une ordonnance motivée ou, si l'arbitre d'urgence l'estime adéquat, d'une Sentence. L'arbitre d'urgence prend aussi une décision sur les frais</p>

<p>appropriate, in the form of an Award. The emergency arbitrator also renders a decision on the arbitration costs and the parties' costs. The emergency arbitrator sends his decision to the parties, with copy to the Secretariat, via any means of communication which is authorized by article 8, paragraph 2 of the Rules.</p>	<p>Uitspraak. De urgentiearbiter neemt ook een beslissing over de arbitragekosten en de partijkosten. De urgentiearbiter zendt zijn beslissing aan de partijen en een kopie aan het Secretariaat door een communicatiemiddel toegestaan door artikel 8, paragraaf 2 van het Reglement.</p>	<p>d'arbitrage et les frais des parties. L'arbitre d'urgence envoie sa décision aux parties, avec copie au Secrétariat, par tout moyen de communication autorisé par l'article 8, paragraphe 2 du Règlement.</p>
<p>11. The applicant for interim and conservatory measures shall be required to pay a fixed sum to cover the fees of the emergency arbitrator deciding on the provisional measures as well as the administrative expenses. The sum in question is fixed in accordance with paragraph 7 of Schedule I.</p> <p>The request for interim and conservatory measures is only transmitted to the Appointments Committee or the President when the Secretariat has received the above-mentioned amount.</p> <p>If the proceedings pursuant to the present article do not take place or if the proceedings are terminated before any decision is rendered the Secretariat determines the amount, if any, to be reimbursed to the applicant.</p> <p>In any event, the amount covering the administrative expenses fixed in accordance with paragraph 7 of Schedule I is acquired by CEPANI.</p>	<p>11. De aanvrager van voorlopige en bewarende maatregelen dient een vast bedrag te betalen dat de honoraria van de urgentiearbiter en de administratiekosten dekt. Het te storten bedrag is vastgesteld onder paragraaf 7 van Bijlage 1.</p> <p>Het verzoek tot voorlopige en bewarende maatregelen wordt slechts aan het Benoemingscomité of de Voorzitter overgemaakt wanneer het Secretariaat het voormelde bedrag heeft ontvangen.</p> <p>Indien de procedure krachtens dit artikel niet plaatsvindt of indien er een einde aan wordt gesteld vooraleer een uitspraak is gedaan, bepaalt het Secretariaat het bedrag dat, in voorkomend geval, moet terugbetaald worden aan de aanvrager.</p> <p>In elk geval behoudt CEPANI het bedrag dat overeenkomstig paragraaf 7 van Bijlage 1 de administratiekosten dekt.</p>	<p>11. Le requérant de mesures provisoires et conservatoires doit s'acquitter d'un montant fixe couvrant les honoraires de l'arbitre d'urgence et les frais administratifs. Le montant à verser est fixé au paragraphe 7 de l'Annexe I.</p> <p>La demande de mesures provisoires et conservatoires n'est transmise au Comité de Désignation ou au Président que lorsque le Secrétariat a reçu le versement du montant susmentionné.</p> <p>Si la procédure en application du présent article n'a pas lieu ou s'il y est mis fin avant qu'une décision ne soit rendue, le Secrétariat détermine le montant à rembourser, le cas échéant, au requérant.</p> <p>Dans tous les cas, le montant couvrant les frais administratifs conformément au paragraphe 7 de l'Annexe I reste acquis au CEPANI.</p>

Article 28**Article 28. – Interim and conservatory measures of the Arbitral Tribunal****Artikel 28. – Voorlopige en bewarende maatregelen van het Scheidsgerecht****Article 28. – Mesures provisoires et conservatoires du Tribunal Arbitral**

English	Dutch	French
<p>1. Provided that the advance to cover arbitration costs in accordance with article 38 of the Rules has been paid, each party may ask the Arbitral Tribunal, as soon as it has been constituted, to order interim and conservatory measures, including the provision of guarantees or security for costs. Any such measure shall take the form of a reasoned order, or, if the Arbitral Tribunal considers it appropriate, an Award.</p>	<p>1. Elke partij kan het Scheidsgerecht, zodra het is aangesteld en voor zover de provisie voor arbitragekosten voorzien in artikel 38 van het Reglement is betaald, verzoeken voorlopige en bewarende maatregelen te bevelen, daarin begrepen het stellen van waarborgen of het toewijzen van een provisie. Dergelijke maatregelen maken het voorwerp uit van een gemotiveerde beschikking of, indien het Scheidsgerecht dit aangewezen acht, een Arbitrale Uitspraak.</p>	<p>1. Chacune des parties peut demander au Tribunal Arbitral dès sa constitution, pour autant que la provision pour frais d'arbitrage prévue à l'article 38 du Règlement ait été payée, d'ordonner des mesures provisoires et conservatoires, y compris la constitution de garanties ou l'allocation d'une provision. Ces mesures font l'objet d'une ordonnance motivée ou, si le Tribunal Arbitral l'estime adéquat, d'une Sentence.</p>
<p>2. All interim and conservatory measures ordered by the state courts in relation to the dispute must be communicated immediately to the Arbitral Tribunal and to the Secretariat.</p>	<p>2. Alle voorlopige en bewarende maatregelen die de overheidsrechtbanken nemen met betrekking tot het geschil, moeten onverwijld ter kennis worden gebracht van het Scheidsgerecht en van het Secretariaat.</p>	<p>2. Toutes mesures provisoires et conservatoires prises par les juridictions étatiques concernant le différend doivent être portées sans délai à la connaissance du Tribunal Arbitral et du Secrétariat.</p>

Article 29**Article 29 – Expedited Procedure****Artikel 29 – Spoedprocedure****Article 29 – Procédure Accélérée**

English	Dutch	French
<p>1. The expedited procedure shall apply if:</p> <p>a) the amount in dispute does not exceed the amount of 100.000 EUR at the time of the communication referred to in article 4, paragraph 1; or</p> <p>b) the parties so agree.</p>	<p>1. De spoedprocedure is van toepassing wanneer:</p> <p>a) het totaalbedrag van het geschil niet de waarde van 100.000 EUR overschrijdt op het tijdstip van de mededeling zoals bedoeld in artikel 4, paragraaf 1; of</p> <p>b) de partijen dit zijn overeengekomen.</p>	<p>1. La procédure accélérée s’applique si:</p> <p>a) le montant du différend ne dépasse pas au total la valeur de 100.000 EUR au moment de la communication visée à l’article 4, paragraphe 1; ou</p> <p>b) les parties en conviennent.</p>
<p>2. The expedited procedure shall not apply if:</p> <p>a) the parties have agreed to opt out of the expedited procedure ; or</p> <p>b) the Appointments Committee or the President, upon the request of a party before the constitution of the Arbitral Tribunal or on its own motion, determines that it is inappropriate in the circumstances to apply the expedited procedure.</p>	<p>2. De spoedprocedure is niet van toepassing wanneer:</p> <p>a) de partijen zijn overeengekomen dat de spoedprocedure niet van toepassing is; of</p> <p>b) het Benoemingscomité of de Voorzitter, op verzoek van een partij voor de samenstelling van het Scheidsgerecht of ambtshalve, bepaalt dat het, gelet op de omstandigheden, niet passend zou zijn om de spoedprocedure toe te passen.</p>	<p>2. La procédure accélérée ne s’applique pas si:</p> <p>a) les parties sont convenues d’exclure la procédure accélérée; ou</p> <p>b) le Comité de Désignation ou le Président détermine, à la demande d’une partie avant la constitution du Tribunal Arbitral ou d’office, qu’il est inopportun eu égard aux circonstances, d’appliquer la procédure accélérée.</p>
<p>3. Article 23 shall not apply to an expedited procedure.</p> <p>After the Arbitral Tribunal has been constituted, no party shall make new claims, unless it has been authorized by the Arbitral Tribunal.</p>	<p>3. Artikel 23 is niet van toepassing op de spoedprocedure.</p> <p>Nadat het Scheidsgerecht werd samengesteld, kunnen de partijen geen nieuwe vorderingen instellen, tenzij met toestemming van het Scheidsgerecht.</p>	<p>3. L’article 23 ne s’applique pas à une procédure accélérée.</p> <p>Après la constitution du Tribunal Arbitral, les parties ne peuvent former de nouvelles demandes, sauf autorisation du Tribunal Arbitral.</p>

<p>The procedural timetable shall, after consultation with the parties, be established no later than fifteen days after the date on which the file was transmitted to the Arbitral Tribunal. The Secretariat may extend this time limit pursuant to a reasoned request from the Arbitral Tribunal or on its own motion.</p> <p>The Arbitral Tribunal shall have discretion to adopt such procedural measures as it considers appropriate. In particular, the Arbitral Tribunal may, after consultation with the parties, limit the number, length and scope of written submissions and written witness evidence.</p> <p>The Arbitral Tribunal may, after consulting the parties, decide the dispute solely on the basis of the documents submitted by the parties, without a hearing.</p>	<p>De procedure-agenda zal, na overleg met de partijen, vastgesteld worden uiterlijk vijftien dagen nadat het dossier werd overhandigd aan het Scheidsgerecht. Het Secretariaat kan deze termijn verlengen op gemotiveerd verzoek van het Scheidsgerecht of ambtshalve.</p> <p>Het Scheidsgerecht heeft de bevoegdheid om de procedurele maatregelen te nemen die het geschikt acht. In het bijzonder kan het Scheidsgerecht, na overleg met de partijen, het aantal, de omvang en de draagwijdte van de geschreven memories en de geschreven verklaringen, beperken.</p> <p>Het Scheidsgerecht kan, na overleg met de partijen, beslissen om het geschil te beslechten enkel op basis van de stukken overgemaakt door de partijen, zonder een zitting te houden.</p>	<p>Le calendrier de procédure sera, après consultation des parties, fixé au plus tard dans les quinze jours à compter de la date de remise du dossier au Tribunal Arbitral. Le Secrétariat peut prolonger ce délai sur demande motivée du Tribunal Arbitral, ou d'office.</p> <p>Le Tribunal Arbitral adopte, à sa discrétion, les mesures procédurales qu'il juge appropriées. Il peut notamment, après consultation des parties, limiter le nombre, la longueur et la portée des écritures et des déclarations écrites.</p> <p>Le Tribunal Arbitral peut, après consultation des parties, décider de statuer sur le litige seulement sur base des pièces soumises par les parties, sans tenir d'audience.</p>
<p>4. The Arbitral Tribunal shall render the final Award within four months from the date of the establishment of the procedural timetable. This time limit may be extended by decision of the Secretariat pursuant to a reasoned request from the Arbitral Tribunal or upon its own motion.</p>	<p>4. Het Scheidsgerecht moet de Arbitrale einduitspraak doen binnen een termijn van vier maanden te rekenen vanaf de datum van het vaststellen van de procedure-agenda. Deze termijn kan op gemotiveerd verzoek van het Scheidsgerecht of ambtshalve door een beslissing van het Secretariaat worden verlengd.</p>	<p>4. Le Tribunal Arbitral doit rendre la Sentence finale dans un délai de quatre mois, à compter de la date de la fixation du calendrier de procédure. Ce délai peut, à la demande motivée du Tribunal Arbitral ou d'office, être prorogé par décision du Secrétariat.</p>

**THE ARBITRAL AWARD**

**DE ARBITRALE UITSpraak**

**LA SENTENCE ARBITRALE**

Article 30**Article 30. – Time limit for the rendering of the Arbitral Award****Artikel 30. – Termijn voor de Arbitrale Uitspraak****Article 30. – Délai dans lequel la Sentence doit être rendue**

English	Dutch	French
<p>1. The Arbitral Tribunal shall render the final Award within six months, starting from the date of the signature of the terms of reference by all the parties or, should the terms of reference not be signed by all the parties and the Arbitral Tribunal, from the day after the time limit granted by the Secretariat to the Arbitral Tribunal for the obtaining of the missing signature has expired, in accordance with article 23, paragraph 2, second subparagraph of the Rules.</p>	<p>1. Het Scheidsgerecht moet de Arbitrale einduitspraak verlenen binnen een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de datum van de ondertekening van de opdrachtakte door alle partijen en het Scheidsgerecht ofwel, indien de opdrachtakte niet ondertekend is door alle partijen, vanaf de dag na het verstrijken van de termijn die door het Secretariaat aan het Scheidsgerecht wordt toegekend om de ontbrekende handtekening te bekomen, overeenkomstig artikel 23, paragraaf 2, tweede alinea van het Reglement.</p>	<p>1. Le Tribunal Arbitral doit rendre la Sentence finale dans un délai de six mois, à compter de la date de la signature de l’acte de mission ou, à défaut de signature de l’acte de mission par toutes les parties et le Tribunal Arbitral, à compter du lendemain de l’expiration du délai accordé par le Secrétariat au Tribunal Arbitral pour obtenir cette signature manquante, conformément à l’article 23, paragraphe 2, deuxième alinéa du Règlement.</p>
<p>2. This time limit may be extended by the Secretariat pursuant to a reasoned request from the Arbitral Tribunal or upon its own motion.</p>	<p>2. Deze termijn kan op gemotiveerd verzoek van het Scheidsgerecht of ambtshalve door een beslissing van het Secretariaat worden verlengd.</p>	<p>2. Ce délai peut, à la demande motivée du Tribunal Arbitral ou d’office, être prorogé par décision du Secrétariat.</p>



Article 31**Article 31. – Making of the Award****Artikel 31. – Opstellen van de Arbitrale Uitspraak****Article 31. – Etablissement de la Sentence**

<b>English</b>	<b>Dutch</b>	<b>French</b>
1. Where there is more than one arbitrator, the Award shall be made by a majority decision. If no majority can be reached, the chair of the Arbitral Tribunal shall have the deciding vote.	1. Indien er meerdere arbiters zijn, wordt de Arbitrale Uitspraak bij meerderheid van stemmen verleend. Als er geen meerderheid kan worden bereikt, is de stem van de voorzitter van het Scheidsgerecht beslissend.	1. En cas de pluralité d'arbitres, la Sentence est rendue à la majorité. Si une majorité ne peut être formée, la voix du président du Tribunal Arbitral est prépondérante.
2. The Award shall state the reasons upon which it is based.	2. De Arbitrale Uitspraak moet met redenen omkleed zijn.	2. La Sentence doit être motivée.
3. The Award shall be deemed to be made at the place of the arbitration and on the date stated therein.	3. De Arbitrale Uitspraak wordt geacht te zijn verleend op de plaats van de arbitrage en op de datum die erin vermeld wordt.	3. La Sentence est réputée rendue au lieu de l'arbitrage et à la date qu'elle mentionne.

Article 32**Article 32. – Award by consent****Artikel 32. – Arbitrale Schikkingsuitspraak****Article 32. – Sentence d'accord parties**

English	Dutch	French
Should the parties reach a settlement that ends their dispute after the transmission of the file to the Arbitral Tribunal, the settlement shall be recorded in the form of an Award made by consent of the parties if so requested by the parties and if the Arbitral Tribunal agrees to do so.	Indien de partijen, na de overhandiging van het dossier aan het Scheidsgerecht, een akkoord bereiken dat aan hun geschil een einde stelt, wordt dit akkoord, indien zij hierom verzoeken en met de toestemming van het Scheidsgerecht, vastgelegd in een Arbitrale Schikkingsuitspraak.	Si, après la remise du dossier au Tribunal Arbitral, les parties s'entendent pour mettre fin au différend, leur accord est constaté dans une Sentence d'accord parties, si elles en font la demande et moyennant l'assentiment du Tribunal Arbitral.

Article 33**Article 33. – Scrutiny of the Award****Artikel 33. – Toezicht op de Arbitrale Uitspraak****Article 33. – Examen préalable de la Sentence**

English	Dutch	French
<p>Before signing any Award, the Arbitral Tribunal shall submit it in draft form to the Secretariat. The Secretariat may, without affecting the Arbitral Tribunal's liberty of decision, suggest modifications as to the form of the Award.</p>	<p>Alvorens een Arbitrale Uitspraak te ondertekenen, dient het Scheidsgerecht dit in ontwerpvorm in bij het Secretariaat. Het Secretariaat kan, zonder afbreuk te doen aan de beslissingsvrijheid van het Scheidsgerecht, wijzigingen in de vorm van de Arbitrale Uitspraak voorstellen.</p>	<p>Avant de signer une Sentence, le Tribunal Arbitral la soumet sous forme de projet au Secrétariat. Le Secrétariat peut, sans affecter la liberté de décision du Tribunal Arbitral, suggérer des modifications quant à la forme de la Sentence.</p>

Article 34

**Article 34. – Notification of the Award to the parties**

**Artikel 34. – Kennisgeving van de Arbitrale Uitspraak aan de partijen**

**Article 34. – Notification de la Sentence aux parties**

English	Dutch	French
<p>1. Once the Award has been signed, the Arbitral Tribunal shall transmit it to the Secretariat in as many original versions as there are parties involved, plus one original version for the Secretariat.</p>	<p>1. Wanneer de Arbitrale Uitspraak is ondertekend, maakt het Scheidsgerecht deze aan het Secretariaat over in zoveel originele exemplaren als er partijen zijn, meer een bijkomend origineel exemplaar voor het Secretariaat.</p>	<p>1. La Sentence signée, le Tribunal Arbitral la transmet au Secrétariat en autant d'exemplaires originaux qu'il y a de parties et un exemplaire original supplémentaire pour le Secrétariat.</p>
<p>2. Provided that the arbitration costs have been fully paid, the Secretariat shall notify to each party, by registered letter or by courier service against receipt, an original copy of the Award signed by the members of the Arbitral Tribunal as well as, by e-mail, a copy of same. The date of the sending by registered letter or by courier service against receipt shall be deemed to be date of notification.</p>	<p>2. Het Secretariaat brengt een origineel van de door de leden van het Scheidsgerecht ondertekende Arbitrale Uitspraak ter kennis van elke partij per aangetekend schrijven of per koerier tegen ontvangstbewijs en een kopie daarvan per e-mail, voor zover de arbitragekosten volledig zijn betaald. De datum van de verzending per aangetekend schrijven of per koerier tegen ontvangstbewijs geldt als datum van kennisgeving.</p>	<p>2. Pour autant que les frais d'arbitrage aient été intégralement payés, le Secrétariat notifie à chaque partie, par courrier recommandé ou par coursier contre reçu, un exemplaire original de la Sentence signé par les membres du Tribunal Arbitral et, par courrier électronique, une copie de celle-ci. La date d'expédition par courrier recommandé ou par coursier contre reçu s'entend comme date de notification.</p>

Article 35**Article 35. – Final nature and enforceability of the Award****Artikel 35. – Definitief en uitvoerbaar karakter van de Arbitrale Uitspraak****Article 35. – Caractère définitif et exécutoire de la Sentence**

English	Dutch	French
1. The Award is final and is not subject to appeal. The parties undertake to comply with the Award without delay.	1. De Arbitrale Uitspraak is definitief en wordt in laatste aanleg gedaan. De partijen verbinden zich ertoe de Arbitrale Uitspraak onverwijld ten uitvoer te brengen.	1. La Sentence est définitive et rendue en dernier ressort. Les parties s'engagent à l'exécuter sans délai.
2. By submitting their dispute to arbitration under the Rules and except where an explicit waiver is required by law, the parties waive their right to any form of recourse insofar as such a waiver can validly be made.	2. Door hun geschil aan arbitrage overeenkomstig het Reglement te onderwerpen, doen de partijen afstand van alle rechtsmiddelen waarvan zij geldig afstand kunnen doen, met uitzondering van de hypothese waar een uitdrukkelijke afstand door de wet vereist is.	2. Par la soumission de leur différend à l'arbitrage conformément au Règlement et hormis l'hypothèse où une renonciation expresse est requise par la loi, les parties renoncent à toutes voies de recours auxquelles elles peuvent valablement renoncer.

Article 36

**Article 36. – Correction and interpretation of the Award – Additional Award – Remission of the Award**

**Artikel 36. – Verbetering en interpretatie van de Arbitrale Uitspraak – Aanvullende Arbitrale Uitspraak – Terugwijzing van de Arbitrale Uitspraak**

**Article 36. – Correction et interprétation de la Sentence – Sentence complémentaire – Renvoi de la Sentence**

English	Dutch	French
<p>1. On its own motion, within one month of the notification of the Award to the parties, the Arbitral Tribunal may correct any clerical, computational or typographical error or any errors of a similar nature in the text of the Award.</p>	<p>1. Het Scheidsgerecht kan ambtshalve binnen één maand na de kennisgeving van de Arbitrale Uitspraak aan de partijen elke materiële vergissing, rekenfout, schrijffout of andere dergelijke fouten in de tekst van de Arbitrale Uitspraak verbeteren.</p>	<p>1. Le Tribunal Arbitral peut dans le mois de la notification de la Sentence aux parties, rectifier d’office toute erreur matérielle, toute erreur de calcul ou typographique ou toute erreur de même nature dans le texte de la Sentence.</p>
<p>2. Within one month of the notification of the Award, a party may file with the Secretariat an application for the correction of an error of the kind referred to in paragraph 1 of this article. The application must be made in as many copies as stated in article 3, paragraph 1 of the Rules.</p>	<p>2. Een partij kan binnen één maand vanaf de kennisgeving van de Arbitrale Uitspraak bij het Secretariaat een verzoek tot verbetering van een fout zoals vermeld in paragraaf 1 van dit artikel indienen. Dit verzoek moet worden ingediend in het aantal exemplaren vermeld in artikel 3, paragraaf 1 van het Reglement.</p>	<p>2. Une partie peut adresser au Secrétariat une demande de rectification d’une erreur visée au paragraphe 1 du présent article dans le mois de la notification de la Sentence. Cette demande doit être adressée en autant d’exemplaires que prévu à l’article 3, paragraphe 1 du Règlement.</p>
<p>3. Within one month of the notification of the Award a party may file with the Secretariat an application for the interpretation of a specific point or section of an Award. The application must be made in as many copies as stated in article 3, paragraph 1 of the Rules.</p>	<p>3. Een partij kan binnen één maand vanaf de kennisgeving van de Arbitrale Uitspraak bij het Secretariaat een verzoek tot interpretatie van een specifiek punt of een specifieke passage van de Arbitrale Uitspraak indienen. Dit verzoek moet worden ingediend in het aantal exemplaren vermeld in artikel 3, paragraaf 1 van het Reglement.</p>	<p>3. Une partie peut adresser au Secrétariat une demande d’interprétation d’un point ou passage précis de la sentence dans le mois de la notification de la sentence. Cette demande doit être adressée en autant d’exemplaires que prévu à l’article 3, paragraphe 1 du Règlement.</p>
<p>4. Within one month of the notification of the final Award to the</p>	<p>4. Een partij kan door een verzoek in te dienen bij het Secretariaat binnen</p>	<p>4. Une partie peut demander au Tribunal Arbitral, dans un délai d’un</p>

<p>parties, a party may request the Arbitral Tribunal, by filing an application with the Secretariat, with notice to the other parties, to render an Additional Award as to any claim or counter claim presented in the arbitral proceedings but not decided in the final Award or in any previous Award with the Secretariat.</p>	<p>de termijn van één maand vanaf de mededeling van de Arbitrale einduitspraak aan de partijen vorderen dat, mits mededeling aan de andere partijen, het Scheidsgerecht een Aanvullende Arbitrale Uitspraak doet over elke vordering of tegenvordering die in de arbitrageprocedure werd ingediend, maar waarover geen beslissing is genomen in de Arbitrale einduitspraak of in enige voorgaande Uitspraak.</p>	<p>mois à compter de la notification de la Sentence finale aux parties, en soumettant une demande auprès du Secrétariat, moyennant communication aux autres parties, de rendre une Sentence complémentaire concernant toute demande ou demande reconventionnelle présentée durant l'arbitrage à propos de laquelle il n'a pas été rendu de décision dans la Sentence finale ni dans aucune Sentence antérieure.</p>
<p>5. After receipt of an application referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of this article, the Arbitral Tribunal shall grant the other parties a short time limit from the date of the application in order to submit any observations.</p>	<p>5. Na ontvangst van een verzoek zoals vermeld in paragraaf 2, 3 en 4 van dit artikel, verleent het Scheidsgerecht aan de andere partijen een korte termijn vanaf het verzoek om haar opmerkingen over te maken.</p>	<p>5. Après réception d'une demande visée aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, le Tribunal Arbitral accorde aux autres parties un court délai à compter de la demande pour lui soumettre toutes observations.</p>
<p>6. A decision to correct or interpret an Award shall take the form of an addendum and shall constitute an integral part of the Award. A decision not to correct or interpret the Award shall take the same form.</p>	<p>6. De beslissing om de Arbitrale Uitspraak te verbeteren of te interpreteren wordt genomen in de vorm van een addendum, dat integraal deel uitmaakt van de Arbitrale Uitspraak. De beslissing om de Arbitrale Uitspraak niet te verbeteren of te interpreteren neemt dezelfde vorm aan.</p>	<p>6. La décision de corriger ou d'interpréter la Sentence est rendue sous la forme d'un addendum qui fait partie intégrante de la Sentence. La décision de ne pas corriger ou de ne pas interpréter la Sentence adopte la même forme.</p>
<p>7. After consulting the parties within one month from the date of notification of the Award to the parties, the Arbitral Tribunal may, on its own motion, render an Additional Award as to any claim or counterclaim presented in the arbitral proceedings on which no decision has been rendered in the final Award or in any previous Award.</p>	<p>7. Na de partijen te hebben geraadpleegd binnen de termijn van één maand vanaf de mededeling van de Arbitrale Uitspraak aan de partijen, kan het Scheidsgerecht ambtshalve een Aanvullende Arbitrale Uitspraak doen over elke vordering of tegenvordering die in de arbitrageprocedure werd ingediend, maar waarover geen beslissing is genomen in de Arbitrale einduitspraak of in enige voorgaande Arbitrale Uitspraak.</p>	<p>7. Après avoir consulté les parties dans un délai d'un mois à compter de la notification de la Sentence aux parties, le Tribunal Arbitral peut, d'office, rendre une Sentence complémentaire concernant toute demande ou demande reconventionnelle présentée durant l'arbitrage et à propos de laquelle il n'a pas été rendu de décision dans la Sentence finale ni dans aucune Sentence antérieure.</p>

<p>8. When a state court remits an Award to the Arbitral Tribunal, the provisions of article 36 of the Rules shall apply <i>mutatis mutandis</i> to any decision, any addendum or any other Award rendered in accordance with the decision to remit. CEPANI may take all necessary measures in order to allow the Arbitral Tribunal to comply with the decision to remit and may determine an advance payment for the purposes of recovering all additional arbitration fees and expenses of the Arbitral Tribunal as well as the additional administrative expenses of CEPANI.</p>	<p>8. Wanneer een overheidsrechtbank een Arbitrale Uitspraak terugverwijst naar het Scheidsgerecht, zijn de bepalingen van artikel 36 van het Reglement <i>mutatis mutandis</i> van toepassing op iedere beslissing, addendum of Arbitrale Uitspraak gedaan krachtens de terugverwijzing. CEPANI kan alle maatregelen nemen die nodig zijn om het Scheidsgerecht toe te laten de beslissing tot terugverwijzing na te leven, en het kan een voorschot bepalen om bijkomende honoraria en kosten van het Scheidsgerecht en bijkomende administratiekosten van CEPANI te dekken.</p>	<p>8. Lorsqu'une juridiction étatique renvoie une Sentence au Tribunal Arbitral, les dispositions de l'article 36 du Règlement s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> à toute décision, tout addendum ou toute Sentence rendus conformément à la décision de renvoi. Le CEPANI peut prendre toutes mesures nécessaires pour permettre au Tribunal Arbitral de se conformer à la décision de renvoi et peut fixer une provision destinée à couvrir tous honoraires et frais supplémentaires du Tribunal Arbitral et tous frais administratifs supplémentaires du CEPANI.</p>
<p>9. The provisions of articles 30, 31 and 33 shall apply <i>mutatis mutandis</i> to any decision, addendum or Additional Award made under article 36 of the Rules.</p>	<p>9. De bepalingen van de artikelen 30, 31 en 33 zijn <i>mutatis mutandis</i> van toepassing voor elke beslissing, addendum of Aanvullende Arbitrale Uitspraak verleend in toepassing van artikel 36 van het Reglement.</p>	<p>9. Les dispositions des articles 30, 31 et 33 s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> à toute décision, tout addendum ou toute Sentence complémentaire rendue en application de l'article 36 du Règlement.</p>



**ARBITRATION COSTS**

**DE ARBITRAGEKOSTEN**

**LES FRAIS D'ARBITRAGE**

## Article 37

**Article 37. – Nature and amount of the arbitration costs - Parties' costs****Artikel 37. – Aard en bedrag van de arbitragekosten - Partijkosten****Article 37. – Nature et montant des frais d'arbitrage - Frais des parties**

English	Dutch	French
1. The arbitration costs include the fees and expenses of the arbitrators, as well as the administrative expenses of CEPANI. They shall be fixed by the Secretariat on the basis of the amount of the principal claims and of any counterclaims, according to the scale of costs for arbitration provided for in Schedule I in effect on the date of the commencement of the arbitration.	1. De arbitragekosten omvatten de honoraria en kosten van de arbiters evenals de administratiekosten van CEPANI. Ze worden door het Secretariaat vastgesteld rekening houdend met het totaalbedrag van de hoofdvorderingen en de tegenvorderingen, overeenkomstig de tarieflijst voor arbitrage voorzien in Bijlage I geldig op de aanvangsdatum van de arbitrage.	1. Les frais d'arbitrage comprennent les honoraires et frais des arbitres, ainsi que les frais administratifs du CEPANI. Ceux-ci sont déterminés par le Secrétariat en fonction du montant total des demandes principales et reconventionnelles, conformément au barème pour frais d'arbitrage tel qu'il ressort de l'Annexe I en vigueur au moment de la date du début de l'arbitrage.
2. The parties' costs include <i>inter alia</i> the expenses of the parties incurred for their defence, expenses incurred for translation and the expenses relating to the presentation of evidence by experts or witnesses.	2. De partijkosten omvatten onder meer de kosten van de partijen opgelopen voor hun verdediging, de kosten opgelopen voor vertaling en deze met betrekking tot de bewijslevering middels deskundigen en getuigen.	2. Les frais des parties comprennent notamment les frais exposés par elles pour leur défense, les frais exposés pour la traduction et ceux liés à l'administration de la preuve à l'aide d'experts et de témoins.
3. The Secretariat may fix the arbitration costs at a higher or lower amount than that which would result from the application of the scale of costs for arbitration provided for in Schedule I, should this be deemed necessary due to exceptional circumstances.	3. Indien uitzonderlijke omstandigheden dit vereisen, kan het Secretariaat de arbitragekosten vaststellen op een hoger of lager bedrag dan wat uit de toepassing van de tarieflijst voor arbitrage voorzien in Bijlage I voortvloeit.	3. Si des circonstances exceptionnelles le rendent nécessaire, le Secrétariat peut fixer les frais d'arbitrage à un montant supérieur ou inférieur à celui résultant de l'application du barème pour frais d'arbitrage tel qu'il ressort de l'Annexe I.
4. In the absence of a total or partial quantification of the claims, totally or partially, the Secretariat determines, taking into account all available information, the amount in dispute on the basis of which the arbitration costs are calculated.	4. Bij gebrek aan een totale of gedeeltelijke begroting van de vorderingen, stelt het Secretariaat op basis van al de beschikbare informatie het totaalbedrag van het geschil vast, op basis waarvan de arbitragekosten berekend worden.	4. A défaut de quantification totale ou partielle des demandes, le Secrétariat arrête le montant du différend sur la base duquel sont calculés les frais d'arbitrage en tenant compte de toutes les informations disponibles.
5. The Secretariat may adjust the amount of the arbitration costs at any	5. In de loop van de procedure kan het Secretariaat het bedrag van de	5. En cours de procédure, le montant des frais d'arbitrage peut être revu

time during the proceedings if the circumstances of the case or new claims reveal that the scope of the dispute is greater than originally considered.	arbitragekosten aanpassen, indien uit de omstandigheden van de zaak of uit nieuwe vorderingen blijkt dat het geschil omvangrijker is dan aanvankelijk bevonden.	par le Secrétariat s'il apparaît des circonstances de la cause ou de l'introduction de demandes nouvelles que l'importance du différend est plus grande que celle initialement retenue.
--	---	---

## Article 38

**Article 38. – Advance on arbitration costs****Artikel 38. – De provisie voor arbitragekosten****Article 38. – Provision pour les frais d'arbitrage**

English	Dutch	French
1. To cover the arbitration costs, as determined in accordance with article 37, paragraph 1 of the Rules, an advance on arbitration costs shall be paid to CEPANI prior to the transmittal of the file by the Secretariat to the Arbitral Tribunal.	1. Ter dekking van de arbitragekosten bepaald overeenkomstig artikel 37, paragraaf 1 van het Reglement, moet aan CEPANI een provisie voor arbitragekosten worden betaald vooraleer het Secretariaat het dossier aan het Scheidsgerecht overhandigt.	1. Afin de couvrir les frais d'arbitrage déterminés conformément à l'article 37, paragraphe 1 du Règlement, une provision pour frais d'arbitrage doit être versée au CEPANI avant la remise du dossier par le Secrétariat au Tribunal Arbitral.
2. An additional advance will be required if and when any adjustments are made to the arbitration costs in the course of the proceedings.	2. Indien de arbitragekosten in de loop van de procedure moeten worden aangepast, geeft dit, op dat ogenblik, aanleiding tot de vaststelling van een aanvullende provisie.	2. La révision éventuelle des frais d'arbitrage en cours de procédure donne lieu, à ce moment, à la constitution d'une provision complémentaire.
3. The advance on arbitration costs, as well as the additional advance on arbitration costs, shall be payable in equal shares by Claimant and Respondent. However, any party shall be free to pay the whole of the advance on arbitration costs should the other party fail to pay its share.	3. Zowel de provisie als de aanvullende provisie zijn in gelijke delen verschuldigd door de Eiser en de Verweerder. Niettemin kan iedere partij de totaliteit van de provisie ten laste nemen indien de andere partij nalaat haar deel te betalen.	3. La provision, de même que la provision complémentaire, sont dues par parts égales par le Demandeur et le Défendeur. Néanmoins, une partie peut payer l'intégralité de la provision si l'autre partie ne verse pas la part qui lui incombe.
4. Where a counterclaim or a request for intervention is filed, the Secretariat may, at the request of the parties or one of them, or on its own motion, fix separate advances on arbitration costs for the principal claims, the counterclaims and the request for intervention. When the Secretariat has fixed separate advances on arbitration costs, each of the parties shall pay the advance on arbitration costs corresponding to its principal claims, counterclaims or request for intervention. The Arbitral	4. Indien een tegenvordering of een verzoek tot tussenkomst wordt ingediend, kan het Secretariaat op verzoek van de partijen of één van hen, of ambtshalve, voor de hoofdvorderingen, de tegenvorderingen en het verzoek tot tussenkomst gescheiden provisie vaststellen. Indien gescheiden provisie worden vastgesteld, moet iedere partij de provisie overeenstemmend met haar hoofd- of tegenvorderingen of verzoek tot tussenkomst ten laste nemen. Het	4. Dans l'hypothèse où une demande reconventionnelle ou une demande en intervention est formulée, le Secrétariat peut, à la demande des parties, ou de lune d'elles ou d'office, fixer des provisions distinctes pour les demandes principales, les demandes reconventionnelles et la demande en intervention. Lorsque des provisions distinctes sont fixées, chaque partie doit verser la provision correspondant à ses demandes, principales ou reconventionnelles ou en intervention. Le Tribunal Arbitral ne

<p>Tribunal shall proceed only with respect to those claims or counterclaims in regard to which the advance on arbitration costs has been paid.</p>	<p>Scheidsgerecht neemt slechts kennis van de vorderingen waarvoor de provisie betaald werd.</p>	<p>connaît que des demandes pour lesquelles la provision est versée.</p>
<p>5. When the advance on arbitration costs exceeds 50.000,00 EUR an irrevocable first demand bank guarantee may, with the prior approval of the Secretariat, be posted to cover such payment.</p>	<p>5. Indien het bedrag van de provisie 50.000,00 EUR overschrijdt, kan de betaling ervan, mits voorafgaande goedkeuring door het Secretariaat, door middel van een bankgarantie die onherroepelijk en op eerste verzoek is, geschieden.</p>	<p>5. Lorsque le montant de la provision dépasse 50.000,00 EUR le paiement de celle-ci peut, avec l'approbation préalable du Secrétariat, s'effectuer au moyen d'une garantie bancaire à première demande irrévocable.</p>
<p>6. When a request for an advance on arbitration costs has not been complied with, and after consultation with the Arbitral Tribunal, if already constituted, and the parties, the Secretariat may invite the Arbitral Tribunal to suspend its work and set a time limit, which must be not less than fifteen days, on the expiry of which the relevant claims or counterclaims on the basis of which the advance was calculated shall be considered as withdrawn. A party shall not be prevented on the grounds of such a withdrawal from reintroducing the same claims or counterclaims in another proceeding.</p>	<p>6. Indien aan een verzoek tot betaling van een provisie niet wordt voldaan, kan het Secretariaat, na raadpleging van het Scheidsgerecht, indien reeds samengesteld, en de partijen, het Scheidsgerecht uitnodigen zijn opdracht op te schorten en een termijn van minstens vijftien dagen vaststellen, na verloop waarvan de hoofdvorderingen of de tegenvorderingen, op basis waarvan de provisie werd berekend, geacht wordt ingetrokken te zijn. Een dergelijke intrekking verhindert niet dat de betreffende partij dezelfde hoofdvorderingen of tegenvorderingen in een andere procedure opnieuw indient.</p>	<p>6. Lorsqu'une demande de provision n'est pas satisfaite, le Secrétariat peut, après consultation du Tribunal Arbitral, s'il est déjà constitué, et des parties, inviter le Tribunal Arbitral à suspendre ses activités et fixer un délai qui ne saurait être inférieur à quinze jours, à l'expiration duquel les demandes principales ou reconventionnelles sur la base desquelles la provision a été calculée, sont considérées comme retirées. Un tel retrait ne prive pas la partie concernée du droit de réintroduire ultérieurement les mêmes demandes principales ou reconventionnelles dans le cadre d'une autre procédure.</p>

Article 39**Article 39. – Decision on arbitration costs and parties’ costs****Artikel 39. – Beslissing over de arbitragekosten en de partijkosten****Article 39. – Décision sur les frais d’arbitrage et les frais des parties**

<b>English</b>	<b>Dutch</b>	<b>French</b>
1. The arbitration costs shall be finally fixed by the Secretariat.	1. De arbitragekosten worden definitief vastgesteld door het Secretariaat.	1. Les frais d’arbitrage sont fixés définitivement par le Secrétariat.
2. The final Award shall include the amount of the arbitration costs as finally fixed by the Secretariat and decide which of the parties shall bear the arbitration costs or in what proportion they shall be borne by the parties.	2. De Arbitrale einduitspraak omvat het bedrag van de arbitragekosten zoals definitief vastgesteld door het Secretariaat en bepaalt ten laste van welke partij de arbitragekosten vallen of in welke verhouding zij tussen de partijen verdeeld worden.	2. La Sentence finale comprend le montant des frais d’arbitrage tels qu’ils sont fixés définitivement par le Secrétariat et décide à quelle partie incombe la charge finale des frais d’arbitrage ou dans quelle proportion ils sont partagés entre les parties.
3. The Arbitral Tribunal shall, at the latest in the final Award, decide which of the parties shall finally bear the parties’ costs or in what proportion they shall be borne by the parties.	3. Het Scheidsgerecht bepaalt, ten laatste in de Arbitrale einduitspraak, ten laste van welke partij de partijkosten vallen of in welke verhouding zij tussen de partijen verdeeld worden.	3. Le Tribunal Arbitral décide, au plus tard dans la Sentence finale, à quelle partie incombe la charge finale des frais des parties ou dans quelle proportion ils sont partagés entre les parties.
4. When the Arbitral Tribunal decides on the arbitration costs and the parties’ costs in accordance with respectively paragraph 2 and 3 of this article, it may take into account the degree to which the claims have awarded and also the circumstances of the case, the financial importance and the degree of difficulty of the dispute, the manner in which the parties have cooperated in handling the case, the relevance of the arguments presented and the reasonableness of these costs.	4. Wanneer het Scheidsgerecht beslist over de arbitragekosten en de partijkosten, overeenkomstig respectievelijk paragraaf 2 en 3 van dit artikel, kan het Scheidsgerecht rekening houden met de mate waarin de vorderingen werden toegewezen, en eveneens de omstandigheden van de zaak, de financiële omvang en de moeilijkheidsgraad van het geschil, de medewerking van partijen bij het voeren van de arbitrageprocedure, de relevantie van de aangevoerde argumenten en de redelijkheid van de betreffende kosten.	4. Lorsque, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Tribunal Arbitral se prononce sur les frais d’arbitrage et sur les frais des parties, il peut tenir compte de la mesure dans laquelle il a été fait droit aux demandes et également des circonstances de la cause, de l’importance financière et du degré de difficulté du différend, de la manière avec laquelle les parties ont collaboré au déroulement de la procédure, de la pertinence des arguments développés et du caractère raisonnable des frais exposés.
5. When the parties have reached an agreement on the allocation of the arbitration costs and the parties’	5. In voorkomend geval, stelt de Arbitrale Uitspraak het akkoord tussen de partijen over de verdeling	5. Le cas échéant, la Sentence constate l’accord des parties sur la

costs, the Award shall record such agreement.	van de arbitragekosten en van de partijkosten vast.	répartition des frais d'arbitrage et des frais des parties.
---	---	---

**FINAL PROVISIONS**

**SLOTBEPALINGEN**

**DISPOSITIONS FINALES**



Article 40**Article 40. – Limitation of liability****Artikel 40. – Beperking van de aansprakelijkheid****Article 40. – Limitation de responsabilité**

English	Dutch	French
1. Except in the case of fraud, the arbitrators shall not incur any liability for any act or omission when carrying out their functions of ruling on a dispute.	1. De arbiters zijn niet aansprakelijk voor enige handeling of nalatigheid met betrekking tot hun rechtsprekende functie, behalve in geval van bedrog.	1. Pour tout acte ou omission relatifs à leur activité juridictionnelle, les arbitres n'encourent aucune responsabilité, sauf en cas de dol.
2. For any other act or omission in the course of an arbitration proceeding, the arbitrators, CEPANI, its members and its personnel shall not incur any liability except in the case of fraud or gross negligence.	2. De arbiters, CEPANI, haar leden en haar personeel zijn niet aansprakelijk voor enige andere handeling of nalatigheid in het kader van een arbitrageprocedure, behalve in geval van bedrog of zware fout.	2. Pour tout autre acte ou omission dans le cadre d'une procédure arbitrale, les arbitres, le CEPANI, ses membres et son personnel n'encourent aucune responsabilité, sauf en cas de dol ou de faute lourde.

Article 41**Article 41. – Residual provision****Artikel 41. – Suppletieve bepaling****Article 41. – Disposition supplétive**

English	Dutch	French
<p>Unless otherwise agreed by the parties, for all issues that are not specifically provided for herein the Arbitral Tribunal and the parties shall act in the spirit of the Rules and shall make every reasonable effort to make sure that the Award is enforceable at law.</p>	<p>Tenzij partijen anders zijn overeengekomen, handelen het Scheidsgerecht en de partijen, in alle gevallen die niet uitdrukkelijk zijn voorzien in dit Reglement, overeenkomstig de geest van het Reglement en leveren zij iedere redelijke inspanning opdat de Arbitrale Uitspraak rechtens uitvoerbaar zou zijn.</p>	<p>Sauf si les parties en sont convenues autrement, pour tout ce qui n'est pas expressément visé par le Règlement, le Tribunal Arbitral et les parties agissent en s'inspirant de celui-ci et en faisant tout effort raisonnable pour que la Sentence soit susceptible d'exécution.</p>

Schedule I

**Annexe 1. - Barème pour l'arbitrage**

**Bijlage 1. – Tarieflijst voor Arbitrage**

**Schedule 1. - Scale of costs for Arbitration**

English	Dutch	French
<p>1. The arbitration costs shall include the fees and expenses of the arbitrators as well as the administrative expenses of the Secretariat.</p> <p>The fees and costs of the arbitrators shall be determined by the Secretariat depending on the amount in dispute and within the limits mentioned hereinafter. This scale applies to all proceedings introduced as from 1 January 2020 whichever version of the Rules is applicable to the proceedings.</p> <p>SCALE</p>	<p>1. De arbitragekosten omvatten de honoraria en de kosten van de arbiters, evenals de administratiekosten van CEPANI.</p> <p>De honoraria en kosten van de arbiters worden door het Secretariaat vastgesteld overeenkomstig de omvang van het geschil en binnen de hierna vermelde grenzen. Dit barema wordt toegepast op alle procedures ingeleid op 1 januari 2020 of na die datum, ongeacht de versie van het reglement waaraan ze onderworpen worden.</p> <p>BAREMA</p>	<p>1. Les frais d'arbitrage comprennent, d'une part, les honoraires et frais des arbitres et d'autre part, les frais administratifs du CEPANI.</p> <p>Les honoraires et frais des arbitres sont fixés par le Secrétariat en fonction de l'importance du litige et dans les limites ci-après. Ce barème s'applique à toutes les procédures introduites le 1er janvier 2020, ou après cette date, quelle que soit la version du règlement à laquelle celles-ci sont soumises.</p> <p>BAREME</p>
<p>2. Each Request for Arbitration pursuant to the Rules must be accompanied by an advance payment on administrative expenses. Such payment is non-refundable.</p> <p>For arbitrations where the amount of the principal claim does not exceed an amount of 100.000,00 EUR a non-refundable registration fee of 1000,00 EUR (VAT excl.) is payable.</p> <p>For arbitrations where the amount of the principal claim is between</p>	<p>2. Ieder verzoek tot arbitrage overeenkomstig de bepalingen van dit reglement moet vergezeld gaan van de betaling van een voorschot op administratiekosten. Dit bedrag is niet terugvorderbaar.</p> <p>Voor de arbitrages waarbij het bedrag van de hoofdvordering niet hoger is dan 100.000,00 EUR zal een niet terugvorderbaar bedrag van 1.000,00 EUR (excl. BTW) als registratiekost worden gevraagd.</p> <p>Voor de arbitrages waarbij het bedrag van de hoofdvordering tussen</p>	<p>2. Chaque demande d'arbitrage soumise aux termes du présent règlement doit être accompagnée du versement d'une avance sur les frais administratifs. Ce versement n'est pas remboursable.</p> <p>Pour les arbitrages dont le montant de la demande principale ne dépasse pas 100.000,00 EUR un montant de €-1.000,00 EUR (TVA excl.) non remboursable de frais d'enregistrement sera demandé.</p> <p>Pour les arbitrages dont le montant de la demande principale se situe</p>

<p>100.000,00 EUR and 250.000,00 EUR a non-refundable registration fee of 1.250,00 EUR (VAT excl.) is payable.</p> <p>For arbitrations where the amount of the principal claim exceeds an amount of 250.000,00, a non-refundable registration fee of 1.750,00 EUR (VAT excl.) is payable.</p> <p>The administrative expenses of CEPANI are fixed on a lump sum basis at 15 % of the fees and expenses of the arbitrators as determined hereinabove (scale). They are subject to VAT and are never less than the registration costs mentioned hereinabove.</p> <p>3. When the arbitrator is subject to VAT, he shall so inform the Secretariat, which will charge the parties with the VAT owed on the arbitrator's fees.</p> <p>4. The Secretariat may fix the arbitration costs at a higher or lower figure than that which would result from the application of the Scale of Arbitration Costs, should this be deemed necessary due to the exceptional circumstances of the case.</p> <p>5. When a tribunal of three arbitrators has been appointed, the above rates of costs and fees shall be multiplied by 3.</p> <p>When the Arbitral Tribunal is composed of more than three</p>	<p>100.000,00 EUR en 250.000,00 EUR ligt, zal een niet terugvorderbaar bedrag van 1.250,00 EUR (excl. BTW) als registratiekost worden gevraagd.</p> <p>Voor de arbitrages waarbij het bedrag van de hoofdvordering hoger ligt dan 250.000,00 EUR zal een niet terugvorderbaar bedrag van 1.750,00 EUR (excl. BTW) als registratiekost worden gevraagd.</p> <p>De administratiekosten van CEPANI worden forfaitair bepaald op 15% van de honoraria en kosten van de arbiters zoals hierboven vastgesteld (barema). Deze administratiekosten zijn onderworpen aan BTW. Ze zullen evenwel nooit lager liggen dan de bovenvermelde registratiekosten.</p> <p>3. Indien de arbiter onderworpen is aan BTW meldt hij dit aan het Secretariaat, dat vervolgens de BTW op het ereloon van de arbiter van de partijen zal vorderen.</p> <p>4. Indien bijzondere omstandigheden dit vereisen, kan het Secretariaat de arbitragekosten vaststellen op een hoger of lager bedrag dan wat uit de toepassing van de tarieflijst voor arbitrage voortvloeit.</p> <p>5. Wanneer het Scheidsgerecht uit drie arbiters bestaat, worden de bovengenoemde vastgestelde percentages en bedragen van kosten met 3 vermenigvuldigd.</p>	<p>entre 100.000,00 EUR et 250.000,00 EUR un montant de €- 1.250,00 EUR (TVA excl.) non remboursable de frais d'enregistrement sera demandé.</p> <p>Pour les arbitrages dont le montant de la demande principale est supérieur à 250.000,00 EUR un montant de 1.750,00 EUR (TVA excl.) non remboursable de frais d'enregistrement sera demandé.</p> <p>Les frais administratifs du CEPANI sont fixés forfaitairement à 15% des honoraires et des frais des arbitres tels que déterminés ci-avant (barème). Ils sont soumis à la TVA. Ils ne seront toutefois jamais inférieurs aux frais d'enregistrement mentionnés ci-dessus.</p> <p>3. Si l'arbitre est assujéti à la TVA, il le signale au Secrétariat, qui porte en compte aux parties la TVA afférente aux honoraires de l'arbitre.</p> <p>4. Si des circonstances exceptionnelles le rendent nécessaire, le Secrétariat peut fixer les frais d'arbitrage à un montant supérieur ou inférieur à celui qui résulterait de l'application du barème pour frais d'arbitrage.</p> <p>5. En cas de nomination d'un Tribunal Arbitral de trois arbitres, les taux et les montants de frais fixés forfaitairement ci-avant sont multipliés par 3. Si le Tribunal Arbitral comprend plus de trois arbitres, les</p>
---	--	--

<p>arbitrators, the Secretariat of CEPANI shall determine the arbitration costs accordingly.</p>	<p>Bestaat het Scheidsgerecht uit meer dan drie arbiters, dan worden de arbitragekosten door het CEPANI Secretariaat bepaald, waarbij rekening gehouden wordt met deze omstandigheid.</p>	<p>frais d'arbitrages sont fixés par le Secrétariat du CEPANI de manière à tenir compte de cette circonstance.</p>
<p>6. Prior to any technical expertise ordered by the Arbitral Tribunal, the parties or one of them shall pay an advance, the amount of which shall be determined by the Arbitral Tribunal and cover the probable costs and fees of the expert(s). The fees and final costs of the expert shall be determined by the Arbitral Tribunal.</p>	<p>6. Vooraleer op bevel van het Scheidsgerecht een deskundigenonderzoek wordt aangevat, moeten de partijen, of één van hen, een door het Scheidsgerecht vastgestelde provisie storten, waarvan het bedrag voldoende moet zijn om de honoraria en de waarschijnlijke uitgaven in verband hiermee te dekken. De honoraria en definitieve kosten van de deskundige worden door het Scheidsgerecht vastgesteld.</p>	<p>6. Avant le commencement de toute expertise ordonnée par le Tribunal Arbitral, les parties ou l'une d'elles doivent verser une provision dont le montant déterminé par le Tribunal Arbitral doit être suffisant pour couvrir les honoraires et les dépenses probables y afférents. Les honoraires et frais définitifs de l'expert sont fixés par le Tribunal Arbitral.</p>
<p>The Award shall allocate the technical expert appraisal costs between the parties in whatever proportion is decided.</p>	<p>De Arbitrale Uitspraak bepaalt ten laste van welke partij de kosten voor het deskundigenonderzoek vallen, of in welke verhouding zij door de partijen moeten worden gedragen.</p>	<p>La Sentence détermine quelle partie les frais de cette expertise incombe ou dans quelle proportion ils sont répartis entre les parties.</p>
<p>7. The party requesting the interim and conservatory measures in accordance with article 27, shall pay an amount of 15.000,00 EUR (VAT excl.), including 3.000,00 EUR (VAT excl.) for CEPANI's administrative expenses.</p>	<p>7. De partij die om voorlopige en bewarende maatregelen verzoekt in overeenstemming met artikel 27, moet een bedrag van 15.000,00 EUR (excl. BTW) storten, waarvan 3.000,00 EUR (excl. BTW) voor de administratiekosten van CEPANI.</p>	<p>7. La partie qui sollicite les mesures provisoires et conservatoires conformément à l'article 27, doit verser un montant de 15.000,00 EUR (TVA excl.) dont 3.000,00 (TVA excl.) pour les frais administratifs du CEPANI.</p>
<p>8. At any time in the proceedings, the amount mentioned in point 7 may be increased by the CEPANI Secretariat, taking into account, inter alia, the nature of the case as well as the nature and the volume of work performed by the arbitrator and the</p>	<p>8. Het bij punt 7 bepaalde bedrag kan op elk moment van de procedure door het CEPANI Secretariaat worden verhoogd, rekening houdend met onder meer de aard van de zaak en met de aard en de omvang van het door de arbiter en het Secretariaat</p>	<p>8. A tout moment de la procédure, le montant prévu au point 7 peut être augmenté par le Secrétariat du CEPANI compte tenu notamment de la nature de l'affaire ainsi que de la nature et de l'importance du travail fourni par l'arbitre et le Secrétariat.</p>

<p>Secretariat. The request for interim and conservatory measures is deemed to have been withdrawn if the applicant does not pay the required additional fee within the time limit fixed by the Secretariat.</p>	<p>verrichte werk. Het verzoek tot voorlopige en bewarende maatregelen wordt als ingetrokken beschouwd, indien de aanvrager de gevraagde toeslag niet betaalt binnen de door het Secretariaat vastgestelde termijn.</p>	<p>La demande de mesures provisoires et conservatoires est considérée comme retirée si le demandeur ne paie pas le supplément exigé dans le délai fixé par le Secrétariat.</p>
<p>9. When the parties refer to the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) and appoint the Belgian Centre for Arbitration and Mediation (CEPANI) as the appointing authority, the CEPANI administrative expenses for acting as an appointing authority shall be 1.500,00 EUR (VAT excl.), which amount is non-refundable. No application will be examined before payment of the required amount. When it is requested to render additional services, CEPANI, acting on its own discretion, may determine the amount of administrative expenses, the amount of which shall be proportionate to the services rendered and shall not exceed a ceiling of 6.000,00 EUR (VAT excl.). The administrative expenses are payable by the parties in equal parts.</p>	<p>9. Wanneer partijen zich beroepen op het Arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties inzake Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) en het Belgisch Centrum voor Arbitrage en Mediatie (CEPANI) als benoemingsinstantie aanwijzen, bedragen de administratiekosten van CEPANI dat als benoemingsinstantie optreedt, 1.500,00 EUR (excl. BTW). Dit bedrag is niet terugvorderbaar. Geen enkele aanvraag zal worden behandeld, indien deze niet vergezeld gaat van de vereiste betaling. Wanneer CEPANI verzocht wordt bijkomende diensten te verlenen, kan het naar believen administratiekosten vaststellen, waarvan het bedrag in verhouding zal staan tot de verleende diensten en niet groter mag zijn dan maximaal 6.000,00 EUR (excl. BTW). De administratiekosten zijn in gelijke delen door partijen verschuldigd.</p>	<p>9. Lorsque les parties se réfèrent au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI) et désignent le Centre Belge d'arbitrage et de médiation (CEPANI) comme autorité de nomination, les frais administratifs du CEPANI agissant comme autorité de nomination s'élèvent à 1.500,00 EUR (TVA excl.) non remboursables. Aucune demande ne sera traitée avant la réception du paiement requis. Lorsqu'il lui est demandé de rendre des services additionnels, le CEPANI peut à sa discrétion, fixer des frais administratifs, dont le montant est proportionné aux services rendus et ne peut excéder un plafond de 6.000,00 EUR (TVA excl.). Les frais administratifs sont dus en parts égales par les parties.</p>
<p>10. When the parties refer to CEPANI to appoint an arbitrator in the context of an ad hoc arbitration proceeding, the CEPANI administrative expenses for acting as an appointing authority amount to 1.500,00 EUR (VAT excl.), which amount is non-refundable. No application will be examined before payment of the required amount.</p>	<p>10. Wanneer partijen zich op CEPANI beroepen om een arbiter aan te wijzen in het kader van een ad hoc-arbitrage, belopen de administratiekosten van CEPANI dat als benoemende instantie optreedt, 1.500,00 EUR (excl. BTW). Dit bedrag is niet terugvorderbaar. Geen enkele aanvraag zal worden behandeld, indien deze niet vergezeld gaat van</p>	<p>10. Lorsque les parties se réfèrent au CEPANI pour désigner un arbitre dans le cadre d'un arbitrage ad hoc, les frais administratifs du CEPANI agissant comme autorité de nomination s'élèvent à 1.500,00 EUR (TVA excl.). Ce montant n'est pas remboursable. Aucune demande ne sera traitée avant la réception du paiement requis. Lorsqu'il lui est</p>

<p>When it is requested to render additional services, CEPANI, acting on its own discretion, may determine the amount of administrative expenses, the amount of which shall be proportionate to the services rendered and shall not exceed a ceiling of 6.000,00 EUR (VAT excl.) The administrative expenses are payable by the parties in equal parts.</p>	<p>de vereiste betaling. Wanneer CEPANI verzocht wordt bijkomende diensten te verlenen, kan het naar believen administratiekosten vaststellen, waarvan het bedrag in verhouding zal staan tot de verleende diensten en niet groter mag zijn dan maximaal 6.000,00 EUR (excl. BTW). De administratiekosten zijn in gelijke delen door partijen verschuldigd.</p>	<p>demandé de rendre des services additionnels le CEPANI peut à sa discrétion, fixer des frais administratifs, dont le montant sera proportionné aux services rendus et ne peut pas excéder un plafond de 6.000,00 EUR (TVA excl.). Les frais administratifs sont dus en parts égales par les parties.</p>
---	---	--

## Schedule II

**Annexe 2. - Règles de bonne conduite pour les procédures d'arbitrage à l'intervention du CEPANI****Bijlage 2. - Gedragsregels voor arbitrageprocedures georganiseerd door CEPANI****Schedule 2. - Rules of good conduct for proceedings organized by CEPANI**

English	Dutch	French
<p>1. In accepting his appointment by CEPANI, the arbitrator shall agree to apply strictly the CEPANI rules and to collaborate loyally with the Secretariat. He shall regularly inform the Secretariat of the current state of the proceedings.</p>	<p>1. Door zijn benoeming door CEPANI te aanvaarden, stemt de arbiter ermee in om het toepasselijke reglement integraal na te leven en loyaal samen te werken met het secretariaat. Zo informeert hij het secretariaat geregeld over de stand van de procedure.</p>	<p>1. En acceptant sa nomination par le CEPANI, l'arbitre accepte d'observer intégralement le règlement applicable et de collaborer loyalement avec le Secrétariat. Ainsi, il informe régulièrement ce dernier de l'état d'avancement de la procédure.</p>
<p>2. The prospective arbitrator shall accept his appointment by CEPANI only if he is independent of the parties and of their counsel. If any event should subsequently occur that is likely to call into question this independence in his own mind or in the minds of the parties, he shall immediately inform the Secretariat which will then inform the parties. After having considered the parties' comments, the Challenge Committee shall decide on his possible replacement. The Challenge Committee shall decide without any possibility for recourse. The reasons for the decision shall not be communicated.</p>	<p>2. De aangezochte arbiter aanvaardt zijn benoeming door CEPANI, enkel indien hij beschikbaar en onafhankelijk is ten opzichte van de partijen en van hun raadslieden. Zo er zich nadien enig feit voordoet dat bij hemzelf of bij de partijen twijfels kan doen rijzen omtrent die onafhankelijkheid, deelt hij dit onmiddellijk mee aan het Secretariaat. Na kennisneming van hun opmerkingen, beslist het wrakingcomité of de voorzitter over de eventuele vervanging. Deze beslissing is niet vatbaar voor beroep. De motieven waarop ze gebaseerd is worden niet meegedeeld.</p>	<p>2. L'arbitre pressenti n'accepte sa nomination par le CEPANI que s'il est disponible et indépendant vis-à-vis des parties et de leurs conseils. S'il survient ensuite un fait quelconque de nature à susciter un doute quant à cette indépendance dans son esprit ou dans celui des parties, il le signale immédiatement au Secrétariat qui en fait part aux parties. Au vu des observations de celles-ci, le comité de récusation décide de l'éventuel remplacement de l'intéressé. Cette décision ne peut faire l'objet de recours. Les motifs sur lesquels elle se fonde ne sont pas communiqués.</p>
<p>3. An arbitrator nominated by a party shall neither represent nor act as that party's agent.</p>	<p>3. De arbiter die wordt voorgedragen door een partij is noch haar vertegenwoordiger, noch haar mandataris.</p>	<p>3. L'arbitre désigné par une partie n'est ni son représentant ni son mandataire.</p>



<p>4. The arbitrator appointed upon the proposal of a party undertakes, as from his appointment, to have no further relation with that party, nor with its counsel, regarding the dispute which is the object of the arbitration. Any contact with this party shall take place through the chairman of the Arbitral Tribunal or with his explicit permission</p>	<p>4. De op voorstel van een partij benoemde arbiter verbindt er zich toe vanaf zijn benoeming, geen enkele relatie te hebben met die partij of haar raadsman die betrekking heeft op het geschil dat het voorwerp is van de arbitrage. Ieder eventueel contact met die partij gebeurt via de voorzitter van het scheidsgerecht of met zijn uitdrukkelijke toestemming.</p>	<p>4. L'arbitre désigné sur proposition d'une partie s'engage à n'avoir aucune relation avec cette partie ou son conseil dès sa désignation relativement au litige faisant l'objet de l'arbitrage. Tout contact éventuel avec cette partie s'opère par le président du tribunal arbitral ou moyennant son autorisation expresse.</p>
<p>5. In the course of the arbitration proceedings, the arbitrator shall, in all circumstances, show the utmost impartiality, and shall refrain from any deeds or words that might be perceived by a party as bias, especially when asking questions at the hearing.</p>	<p>5. Tijdens het verloop van de procedure geeft de arbiter in alle omstandigheden blijk van de grootste onpartijdigheid en onthoudt hij zich van iedere gedraging of uiting die bij een partij het vermoeden kan scheppen dat zijn mening al vaststaat, in het bijzonder wanneer hij vragen stelt tijdens de zitting.</p>	<p>5. Dans le cadre du déroulement de la procédure, l'arbitre fait preuve en toutes circonstances de la plus grande impartialité et s'abstient de tout comportement ou propos qui pourrait donner à penser à une partie que son opinion est déjà arrêtée, en particulier lorsqu'il pose des questions lors de l'audience.</p>
<p>6. If the circumstances so permit, the arbitrator may, with due regard to paragraph 5 here above, ask the parties to seek an amicable settlement and, with the explicit permission of the parties and of the Secretariat, to suspend the proceedings for whatever period of time is necessary.</p>	<p>6. Indien de omstandigheden het toelaten, kan de arbiter, met inachtneming van punt 5 hierboven, de partijen verzoeken een minnelijke oplossing te vinden en, met het uitdrukkelijke akkoord van het de partijen en van het Secretariaat, de procedure de nodige tijd opschorten.</p>	<p>6. Si les circonstances le permettent, l'arbitre peut, dans le respect du point 5, inviter les parties à trouver un arrangement amiable et, moyennant l'accord exprès des parties et du secrétariat, suspendre la procédure le temps nécessaire.</p>
<p>7. By accepting his appointment by CEPANI, the arbitrator undertakes to ensure that the Award is rendered as diligently as possible. This means, namely, that he shall request an extension of the time limit provided by the CEPANI Rules only if necessary or with the explicit agreement of the parties.</p>	<p>7. Door zijn benoeming door CEPANI te aanvaarden, verbindt de aangezochte arbiter zich er toe om er voor te zorgen dat de uitspraak zo spoedig mogelijk wordt verleend. Dit betekent onder meer dat hij slechts verlenging van de door het reglement van CEPANI voorgeschreven termijnen vraagt in gevallen die terdege verantwoord zijn</p>	<p>7. En acceptant sa désignation par le CEPANI, l'arbitre s'engage à veiller à ce que la sentence soit rendue avec la plus grande diligence. Ceci signifie notamment qu'il ne demande des prolongations des délais conformément au règlement du CEPANI que dans des cas dûment justifiés ou moyennant accord exprès des parties.</p>

<p>8. The arbitrator shall obey the rules of strict confidentiality in each case referred to him by CEPANI.</p> <p>9. Awards may only be published anonymously and with the explicit approval of the parties. The Secretariat shall be informed thereof beforehand. This rule applies to the arbitrators as well as to the parties and their counsel.</p> <p>10. The signature of the Award by a member of an Arbitral Tribunal of arbitrators does not necessarily imply that that arbitrator agrees with the content of the award.</p>	<p>of met het uitdrukkelijke akkoord van de partijen.</p> <p>8. De arbiter neemt de geheimhouding in acht van de zaken die CEPANI hem toevertrouwt.</p> <p>9. De uitspraken mogen slechts anoniem bekend worden gemaakt en mits het uitdrukkelijke akkoord van de partijen. Het Secretariaat wordt hiervan voorafgaandelijk op de hoogte gebracht. Deze bepaling geldt zowel voor de arbiters als voor de partijen en hun raadsleden.</p> <p>10. De ondertekening van de Arbitrale Uitspraak door een van de leden van een Scheidsgerecht veronderstelt niet noodzakelijk zijn akkoord met de inhoud van de Arbitrale Uitspraak.</p>	<p>8. L'arbitre respecte la confidentialité attachée aux causes qui lui sont confiées par le CEPANI.</p> <p>9. Les sentences ne peuvent être publiées que de manière anonyme et moyennant l'accord exprès des parties. Le Secrétariat en est préalablement informé. Cette règle s'applique tant aux arbitres qu'aux parties et à leurs conseils.</p> <p>10. La signature de la sentence arbitrale par un des membres du Tribunal Arbitral composé de plusieurs arbitres n'implique pas nécessairement son accord sur le contenu de la sentence arbitrale.</p>
--	--	---

Schedule III**Annexe 3. – Règlement d’ordre intérieur du Président, du Comité de Nomination et du Comité de récusation****Bijlage 3. – Reglement van Interne Orde van de Voorzitter, het Benoemingscomité en van het Wrakingscomité****Schedule 3. – Internal Rules of procedure for the President, the Appointments Committee and the Challenge Committee**

English	Dutch	French
<p>1. The Board of Directors appoints among its members the President and Vice-Presidents of CEPANI. They are appointed for a period of three years. Their mandate can be renewed maximum two times consecutively.</p>	<p>1. De Raad van Bestuur kiest onder zijn leden een Voorzitter en Vicevoorzitters van CEPANI.. Ze worden verkozen voor een periode van drie jaar. Hun mandaat kan maximaal twee keer achtereenvolgens hernieuwd worden.</p>	<p>1. Le Conseil d’Administration désigne en son sein le Président et les Vice-présidents du CEPANI. Ils sont nommés pour une durée de trois ans. Leur mandat peut être renouvelé au maximum deux fois consécutivement.</p>
<p>2. The President and Secretary-general of CEPANI shall not participate in any proceedings conducted under the CEPANI rules, either as an arbitrator or counsel. If a partner or an associate of either the President or the Secretary-general of CEPANI participate in any proceedings conducted under the CEPANI rules as an arbitrator or counsel, the President or the Secretary-general of CEPANI shall refrain from any act or decision under the CEPANI Rules in these proceeding and shall designate one or more Vice-Presidents to replace them in order to act or decide in these proceeding. In such case the parties shall be informed thereof.</p>	<p>2. De Voorzitter en de Secretaris-generaal van CEPANI nemen, noch als arbiter noch als raadsman, deel aan enige procedure die overeenkomstig het CEPANI reglement wordt gevoerd. Indien een vennoot of een medewerker van de Voorzitter of van de Secretaris-generaal van CEPANI als arbiter of als raadsman deelneemt aan een procedure waar het CEPANI reglement op van toepassing is, onthoudt de Voorzitter of de Secretaris-generaal van CEPANI zich in deze procedure van elke handeling of beslissing, en wijst hij of zij één of meerdere Vicevoorzitters aan die in zijn of haar plaats zullen handelen of beslissen in het kader van de betrokken procedure. In voorkomend geval, worden de partijen hiervan op de hoogte gebracht.</p>	<p>2. Le Président et le Secrétaire général du CEPANI ne participent à aucune procédure engagée sous le règlement du CEPANI, que ce soit en tant qu’arbitre ou conseil. Si un associé ou un collaborateur du président ou du Secrétaire général du CEPANI participe à une procédure engagée sous le règlement du CEPANI en tant qu’arbitre ou conseil, le Président ou le Secrétaire général du CEPANI s’abstient de toute action ou décision sous le règlement du CEPANI dans le cadre de cette procédure et désigne un ou plusieurs Vice-présidents pour le remplacer en vue d’entreprendre des actions ou de prendre des décisions dans cette procédure. Dans ce cas, les parties devront en être informées.</p>
<p>3. The Appointments Committee is composed of the President and two</p>	<p>3. Het Benoemingscomité bestaat uit de Voorzitter en twee leden benoemd</p>	<p>3. Le Comité de Nomination est composé du Président et de deux</p>

members appointed by the Board of Directors for a period of three years.	door de Raad van Bestuur voor een periode van drie jaar.	membres nommés par le Conseil d'Administration pour une période de trois ans.
4. The members of the Appointments Committee may not be appointed or confirmed as arbitrators. The members of the Appointments Committee may not appoint an arbitrator among their partners and associates of those of the Secretary-general.	4. De leden van het Benoemingscomité mogen zij niet worden benoemd of bevestigd als arbiter. De leden van het Benoemingscomité kunnen geen arbiter benoemen onder hun vennoten en medewerkers of deze van de Secretaris-generaal.	4. Les membres du Comité de Nomination ne peuvent être désignés ou confirmés comme arbitres. Les membres du Comité de Nomination ne peuvent pas nommer un arbitre parmi leurs associés et collaborateurs et ceux du Secrétaire général.
5. The members of the Appointments Committee are bound by secrecy.	5. De leden van het Benoemingscomité zijn tot geheimhouding verplicht.	5. Les membres du Comité de Nomination sont tenus au secret.
6. The secretariat of the Appointments Committee is provided by a staff member of CEPANI.	6. Het secretariaat van het Benoemingscomité wordt verzekerd door een medewerker van CEPANI.	6. Le secrétariat du Comité de Nomination est assuré par un collaborateur du CEPANI.
7. The Challenge Committee is composed of five members appointed by the Board of Directors for a period of three years. Their mandate can be renewed maximum two times consecutively. Three members must be present to deliberate validly.	7. Het Wrakingcomité bestaat uit vijf leden die worden benoemd door de Raad van Bestuur voor een periode van drie jaar. Hun mandaat kan maximaal twee keer achtereenvolgens hernieuwd worden. Drie leden dienen aanwezig te zijn om geldig te kunnen beraadslagen.	7. Le Comité de Récusation est composé de cinq membres nommés par le Conseil d'Administration pour une période de trois ans. Leur mandat peut être renouvelé au maximum deux fois consécutivement. Trois membres doivent être présents pour délibérer valablement.
8. The members of the Challenge Committee are bound by secrecy.	8. De leden van het Wrakingcomité zijn tot geheimhouding verplicht.	8. Les membres du Comité de Récusation sont tenus au secret.
9. The secretariat of the Challenge Committee is provided by a staff member of CEPANI.	9. Het secretariaat van het Wrakingcomité wordt verzekerd door een medewerker van CEPANI.	9. Le secrétariat du Comité de Récusation est assuré par un collaborateur du CEPANI.